

# **Kitchen PRINT BIENNALE**

*L'estampe faite maison*  
Catalogue 2021 - 2022

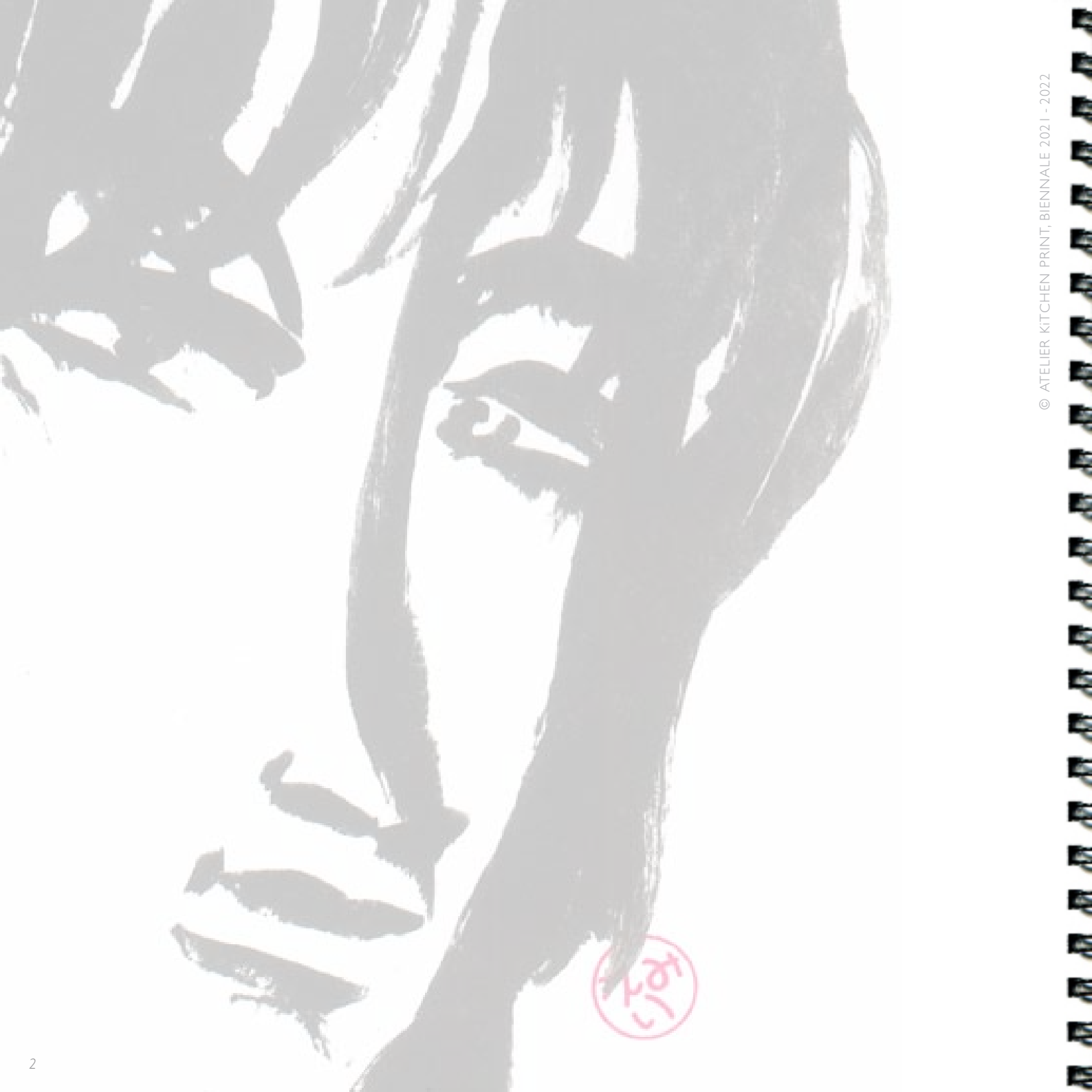
**JOOP  
STOOP**  
for printmakers

**The HAND**



**Art & Métiers  
du Livre**

**Atelier  
Kitchen  
Print**



# Kitchen Print Biennale Catalogue 2021 - 2022



Ce catalogue regroupe les 85 images reçues au concours international de Kitchen lithographie et de gravure organisé par l'Atelier Kitchen Print.

This catalog brings together 85 images received in the international Kitchen lithography and engraving competition organized by 'Atelier Kitchen Print' studio.

Préface d'Émilie Aizier.



**Éditions de l'Atelier Kitchen Print**

Collection Les catalogues du Chat

## Partenaires

2021-2022

Merci aux partenaires du concours 2021-2022. «The Hand Magazine» et «Art & Métiers du Livre» ont offert des revues et des articles aux lauréats. JoopStoop a offert du petit matériel d'impression d'art. En tant qu'organisateur et partenaire indissociable du concours, l'Atelier Kitchen Print a offert des mitaines fabriquées à la main par Émilie Aizier.

Many thanks to the partners of the 2021-2022 competition. The magazines "The Hand Magazine" and "Art & Métiers du Livre" offered reviews and articles to the winners, JoopStoop offered small art printing equipment. As organizer and inseparable partner of the competition, Atelier Kitchen Print offered brass fingers handcrafted by Émilie Aizier.



«The Hand Magazine», revue spécialisée dans le domaine de l'estampe, Prairie Village, Kansas, États-Unis. *American magazine specializing in the field of printmaking art based in the Kansas.*

<https://thehandmagazine.net>



«Art & Métiers du Livre», revue spécialisée, éditions Faton, Paris, France. Estampe, reliure, bibliophilie ancienne et contemporaine. *French magazine based in Paris, France. Faton edition. Fields of printmaking art, binding, old & contemporary books.*

<https://www.art-metiers-du-livre.com>



«JoopStoop Printmakers, Ink & Paper», fournisseurs de matériel d'impression d'art à Paris, France. *Suppliers of printmaking materials. based in Paris, France.*

<https://www.joopstoop.com>

## ❧ Préface ❧

2021-2022

Voici encore un petit miracle avec cette 5<sup>e</sup> édition du concours de Kitchen Litho et de gravure qui a pour but de présenter des artistes de tous les horizons. On découvre les images imprimées de l'air du temps sortant autant des ateliers privés que collectifs. Les artistes ont été à nouveau au rendez-vous, qu'il en soient remerciés. Au fur et à mesure du temps, ce concours s'affirme comme un moment de curiosité et de rencontres. C'est aussi l'occasion pour les artistes de se donner un objectif pour s'affirmer et de participer à une œuvre collective. L'intérêt du concours en fin est de pouvoir présenter son travail grâce à la galerie virtuelle et sur les murs d'une galerie.

Cette édition a vu la remarquable participation de plusieurs groupes d'étudiants d'Europe de l'Est. On peut citer l'école d'art de Pula en Croatie ayant pour enseignante Ksenija TOMIČIĆ et deux autres écoles artistiques de Pologne dont une à Lodz avec l'enseignante Alicja HABISIAK-MATCZAK et l'autre à Czestochowa avec la professeure Aleksandra JAKUBCZAK.

De plus, vingt-trois pays sont représentés dans cette édition, comme le Mexique, l'Argentine, l'Uruguay, les États-Unis, le Canada, la Pologne, l'Italie, l'Ukraine, la Bulgarie, la Croatie, la Pologne, le Brésil, la Norvège, l'Espagne, le Japon, Israël, Hong Kong, la Belgique, la Bosnie Herzégovine, la Grèce, le Royaume-Uni, Taïwan et la France.

Une fois de plus, c'est à la galerie du Centre culturel de la ville d'Épinal que l'exposition a eu lieu. Plusieurs artistes ont fait le déplacement pour le vernissage. Cela donne envie de continuer pour la 6<sup>e</sup> édition!

*Another small miracle with this 5th edition of the Kitchen Litho and printmaking competition which aims to present artists from all backgrounds. We discover printed images of the times emerging from both private and collective printmaking studios. The artists were there again, thank you. Over time, this competition asserts itself as a moment of curiosity and encounters. It is also an opportunity for the artist to give themselves an objective to assert themselves and to participate in a group work. The point is to show your work to the public thanks to the virtual gallery and on the walls of a gallery in France.*

*This edition saw the remarkable participation of several groups of students from Eastern Europe, including an art school in Pula in Croatia with Ksenija TOMIČIĆ as teacher; and two other artistic schools in Poland, with teacher Alicja HABISIAK-MATCZAK in Lodz and teacher Aleksandra JAKUBCZAK in Czestochowa.*

*Moreover, a total of twenty-three countries are represented in this competition, such as Mexico, Argentina, Uruguay, United States, Canada, Poland, Italy, Ukraine, Bulgaria, Croatia, Poland, Brazil, Norway, Spain, Japan, Israel, Hong Kong, Belgium, Bosnia and Herzegovina, Greece, United Kingdom, Taiwan and France.*

*This year again, the exhibition took place at the gallery of the Cultural Center of Epinal city. Several artists also made the trip for the opening; This makes you want to continue for the 6th edition.*

Émilie Aizier

## ∞ Membres du jury ∞

2021-2022

### **Benjamin BASSIMON**

Artiste graveur, enseignant et directeur de l'École d'arts plastiques de la ville d'Erstein, France.  
*Artist engraver, teacher and director of the School of Plastic Arts in the town of Erstein, France.*

### **Simon BURDER**

Artiste lithographe et enseignant à "Oaks Editions Lithography Studio" à Londres, Royaume-Uni.  
*Lithographic artist and teacher at "Oaks Editions Lithography Studio" in London, United Kingdom.*

### **Marnix EVERAERT**

Artiste, graveur et enseignant au Département de gravure non-toxique de l'Académie des arts visuels de Gand, Belgique.  
*Artist, engraver and teacher at the Department of non-toxic engraving at the Academy of Visual Arts in Ghent, Belgium.*

### **Adam FINKELSTON**

Co-éditeur de «The Hand Magazine» (revue dédiée à l'estampe), artiste et enseignant en art à Prairie Village dans le Kansas, États-Unis d'Amérique. *Co-editor of 'The Hand Magazine' (magazine dedicated to printmaking), artist and art teacher in Prairie Village, Kansas, United States of America.*

### **Satoru ITAZU**

Imprimeur lithographe à l'atelier «Itazu Litho-Grafik» depuis 1987 à Tokyo, Japon.  
*Lithoprinter at the 'Itazu Litho-Grafik' workshop since 1987 in Tokyo, Japan.*

### **Aleksandra JAKUCZAK**

Artiste et enseignante au Département des Arts graphiques de l'Académie de Jan Długosz à Częstochowa, Pologne. 2<sup>e</sup> Prix Kitchen Litho 2019-2020.  
*Artist and teacher at the Department of Graphic Arts at the Jan Długosz Academy in Częstochowa, Poland. 2<sup>nd</sup> prize in Kitchen Litho.*

### **Yi-Tung LIN**

Artiste étudiante en art à l'école d'art de Taïwan. 1<sup>er</sup> Prix Kitchen Litho 2019-2020.  
*Artist studying art at the Taiwan Art School. 1<sup>st</sup> Prize in Kitchen Litho 2019-2020.*

### **Fabiola MERCANDETTI**

Artiste, graveure buriniste et chercheuse (publications sur l'histoire du burin et de l'estampe non-toxique) à l'atelier «Lab Blu» à Rome, Italie. *Artist, burinist engraver and researcher (publications on the history of the burin and the non-toxic print) at the 'Lab Blu' workshop in Rome, Italy.*

### **Mónica VIDAL**

Engraver and teacher in Buenos Aires, Argentina. *Engraver and teacher in Buenos Aires, Argentina.*

✧ **Prix du jury** ✧

2021-2022

Concours présidé par l'inventrice de la Kitchen Litho, Émilie Aizier.  
*Competition organized by the inventor of Kitchen Litho, Émilie Aizier.*

ARTISTES NOMINÉS

**Luce BERTHOZ, Lionel BRAS, Olesya DZHURAYEVA,**  
**Pablo FERRARI, Laüra HOSKINS, Taichi KODAMA, Agata PERZYŃSKA,**  
**Marion SEMPLÉ, Weronika SIUPKA et Valerie SYPOSZ.**

PRIX catégorie KITCHEN LITHO\*

PRIX Catégorie GRAVURE / INTAGLIO\*\*

**Luce BERTHOZ**  
Mention Couleur

**Weronika SIUPKA**  
Mention Graphisme

PRIX Catégorie IMPRESSION / PRINTMAKING\*\*

**Taichi KODAMA**  
Mention Concept

\* Lithographie maison suivant l'invention d'Émilie Aizier.  
*Non-toxic and 'Do It Yourself' lithograph following the invention of Émilie Aizier.*

NDLR Les estampes ont été imprimées en série limitée, numérotée et signée sur des papiers de format 29,7 x 21 cm environ.  
*The prints of this biennial were printed in limited series, numbered and signed on papers of 29.7 x 21 cm approximately.*

## ∞ Artistes ∞

2021-2022

Francisco ANDRINO MUÑOZ / Hélène BAUMEL

Luce BERTHOZ / Weronika BIEN / Annick BOUILLON / Regina BLAIM

Caroline BOUQUET / Lionel BRAS / Isabelle BRAZZOLOTTO / Laura BUREL

Kinga CESARZ / Sandro CHINELLATO / Yves CHOL / Svetlana CLAUDE / Céline COIGNARD

Alejandra COIRINI / Mónica CONTRERAS / Sandrine CONVENS / Julie COUDRAY

Martin DACE / Marie-Paule DEMARQUEZ / Mia DOBRANOVIĆ / Paula DURÁN ARIAS

Olesya DZHURAYEVA / Adam EJSMONT / René ESPINOSA HERNANDEZ / Mazyar FAKHARI

Valérie FASSEL / Pablo FERRARI / Klaudia GALEK / Alejandro GALINDO FERNÁNDEZ 'ALQUIMIC'

Alessandra GAZZONI / Leonardo GOMES / Julia GRYGORCZYK / Alicja HABISIAK-MATCZAK

Yves-Marie HERBILLON / Nolwenn HEYRAUD / Lise Sofie HOPLAND / Laüra HOSKINS

Ljubica JANJETOVIĆ / Marianna JANKOWSKA KRASKA / Armand KAERCHER / Amelia KANTOR

Julia KLIMEK / Taichi KODAMA / Ana KOLAR / Bénédicte KOUDRY-LAHLALI / Julia LATKO

Joanne LAW / Estera LIPMAN / Victor LIPKIN / Valeria LUCCIONI / Gustavo LUIZ SALVATORE

Fabián Pedro MARTINETTO / Florie MARTINEZ / Daniel MENDOZA / Lucija MIJANDRUŠIĆ

Kalina MILANOVA / Lana MILOS / Olivier MUSSEAU / Aconit NECTAR / Chantal NÉMERY

Julie NORTH / Julia NOWOTNA / Corine PAGNY / Natalia PAPADOPOULOU / PEI-WEN Shen

Claire PERRAUDIN / Ivana PETKOVIĆ RAKOVAC / Agata PERZYŃSKA / Dario PRATLJAČIĆ

Diana PRIHODOVSKAYA / Darío RAMÍREZ / Jacques ROUGET / Marion SEMPLE / Mathilde SOUSSI

Weronica SIUPKA / Sandra STOJAŃSKA-REKUS / Valerie SYPOSZ / Anna TARNOWSKA

Florence TEDESCHI / Vanessa TOUZLOUKOF / François VERLYNDE

Karolina SZYMCZAK / Karolina ŻELAZNOWSKA



## Exposition de la Kitchen Print Biennale

2021-2022



Les 85 estampes du concours ont été exposées au Centre culturel de la Ville d'Épinal en France, du 17 au 29 juillet 2023. *The 85 prints from this competition were exhibited at the Cultural Center of the City of Epinal in France, from 17 to 29 July, 2023.*

∞ FRANCISCO ANDRINO MUÑOZ ∞

LOTO 3 DINÁMICA

Linogravure (Linocut), n°1110 — Espagne (Spain)



Lotus 3 Dynamique.

*Dynamic Lotus 3.*

∞ HÉLÈNE BAUMEL ∞

COURS D'EAU

Aquatinte, n° 1/20 — France

L'exploration de l'eau m'amène à une recherche sur la couleur (camaïeu de bleu) pour traduire l'ombre et la lumière.

*The exploration of water leads me to research on color (shades of blue) to translate shadow and light.*

*Title: 'Watercourse'.*



1/20 Cours d'eau Baumel

◆ PRIZE OF THE JURY  
CATEGORY 'KITCHEN LITHO'  
MENTION 'COLOR'

∞ LUCE BERTHOZ ∞

NATURE MORTE AUX AGRUMES

*Kitchen Lithographie sur feuille d'aluminium, n°116 — France*



1993 : Après avoir perdu mon atelier de peinture, j'ai pu continuer à développer ma pratique artistique grâce au dessin. Dessin monochrome néanmoins, ne sentant pas le chemin qui m'aurait permis d'associer la couleur au trait. 2019 : Début de la couleur en Kitchen-lithographie. À partir de 2020 : Attendre que la couleur se pose... et avec la couleur construire l'espace.

*1993 : After losing my painting studio, I was able to continue to develop my artistic practice through drawing. Monochrome drawing nevertheless, not feeling the path that would have allowed me to associate the color with the line. 2019: Start of color in Kitchen-lithography. From 2020: Wait for color to arise... and with color build space..*

∞ WERONIKA BIENŃ ∞

ĆMY

Eau-forte (Etching), n° 1/15 — Pologne (Poland)

Les papillons de nuit sont comme des papillons pour moi. Ces petites créatures volent principalement dans l'obscurité et représentent l'opposé du jour. Ils m'ont beaucoup inspiré avec leurs motifs grotesques sur leurs ailes, qui me rappellent l'évanescence et la mort – l'une des composantes les plus importantes de la vie.

Titre : «Papillon de nuit».

*Moths are like butterflies to me. These little creatures mostly fly in the dark and represent the opposite of the day. They inspired me a lot because of the grotesque pattern on their wings, which reminds me of evanescence and death – one of the most significant components of life.*

Titre: 'Moth'.



∞ ANNICK BOUILLON ∞

SIFFLE LE VENT, PETIT MOUSSE

Linogravure (linocut), n°5/10 — France



Mon travail de peintre est réaliste mais dans la gravure, j'aime retrouver mon âme d'enfant. Résidant depuis longtemps en Normandie, je m'inspire de la nature qui m'entourne et "Dans le Cotentin, la mer n'est jamais loin...".

*My work as a painter is realistic but in engraving, I like to rediscover my child's soul. Long-time resident of Normandie, I am inspired by the nature that surrounds me and 'In the Cotentin, the sea is never far...'*

*Title: 'Whistle the wind, little foam'.*

∞ REGINA BLAIM ∞

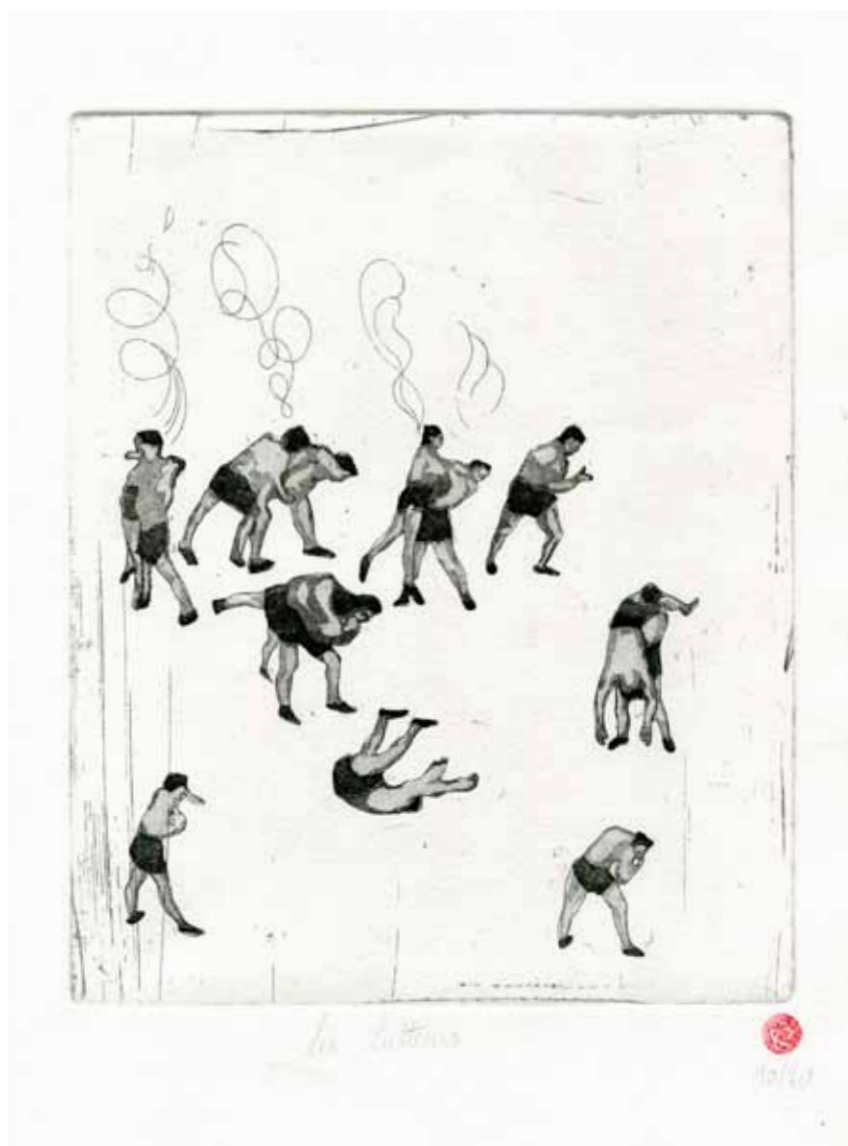
LES LUTTEURS

Eau-forte et aquatinte (etching & aquatint), n°10/20 — France

J'ai souvent emprunté le thème du combat dans mes dessins. C'est un prétexte pour représenter le corps humain dans un jeu absurde et comique d'un monde en soi, métaphore d'un certain aspect du nôtre.

*I have often borrowed the theme of combat in my drawings. It is a pretext to represent the human body in an absurd and comic game of a world in itself, metaphor for a certain aspect of ours.*

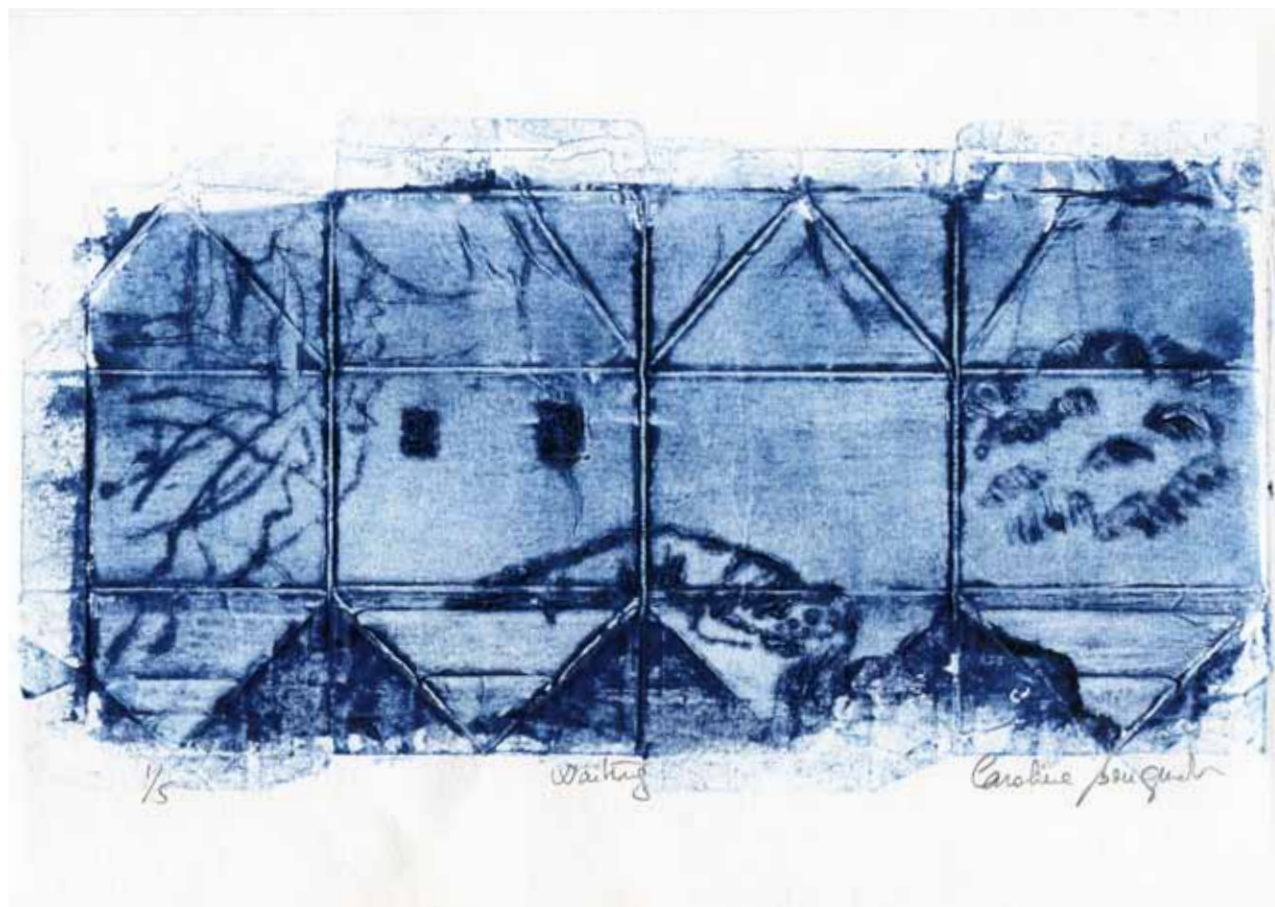
*Title: 'The Wrestlers'.*



∞ CAROLINE BOUQUET ∞

WAITING

Gravure sur carton d'emballage (Engraving on cardboard packaging), n°115 — France



Ces gravures ont été réalisées pendant ma période de quarantaine dans une chambre d'hôtel à Hong Kong. Dans cet enfermement, j'ai développé mon territoire imaginaire. Mes gravures sur carton reflètent ce travail, en particulier les lignes de la boîte qui représentent une maison, une chambre. (Titre : «Attente».)

*These prints were made during my quarantine period in a hotel room in Hong Kong. In this confinement, I have developed my imaginary territory. This cardboard engraving reflect this work, in particular the lines of the box which represent a house, a room.*



∞ LIONEL BRAS ∞

PORTRAIT D'UN ROCHER SUR LES LANDES DE LISCUIS

*Kitchen Lithographie sur feuilles d'aluminium, n°1110 — France*

Il y a sur les landes de Liscuis, en Côtes d'Armor, un rocher dont la personnalité donne envie d'en faire son portrait.

*On the moors of Liscuis, in Côtes d'Armor, there is a rock whose personality makes you want to paint a portrait of it.*

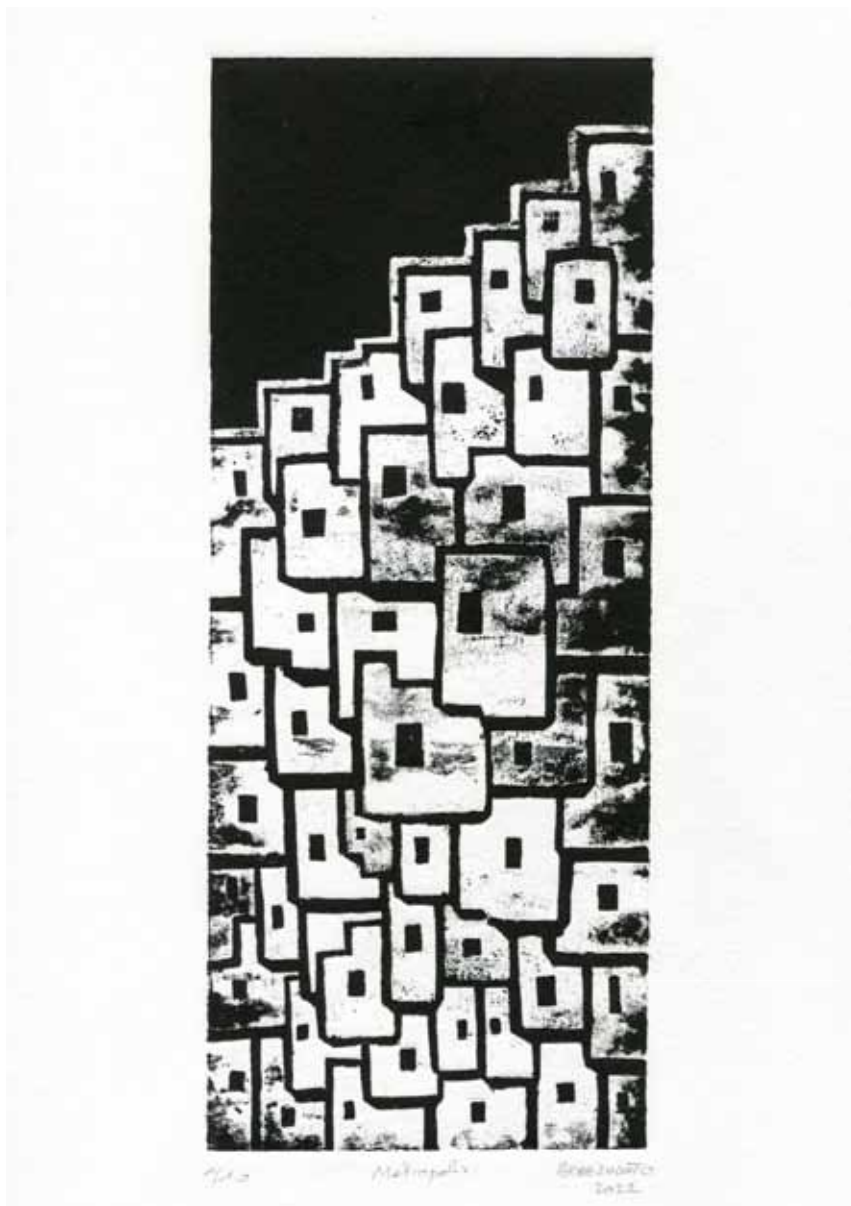
*Title: 'Portrait of a rock on the moors of Liscuis' (Landscape in France NDLR).*



∞ ISABELLE BRAZZOLOTTO ∞

MÉTROPOLIS

Gravure sur carton (carving on cardboard), n°1110 — France



Les cités utopiques et la répétition de formes sont des thèmes récurrents dans mon travail. Ici, j'ai voulu montrer cette vertigineuse urbanisation à outrance. Mes techniques privilégiées sont la xylographie, le carton gravé et l'aquatinte.

*Utopian cities and the repetition of forms are recurring themes in my work. Here I wanted to show this vertiginous excessive urbanization. My favorite techniques are xylography, engraved cardboard and aquatint.*

∞ LAURA BUREL ∞

RYBAK

Lithographie sur pierre (lithography on stone), n°7/7 — Pologne (Poland)

L'estampe du "Pêcheur" raconte l'étrangeté du monde et de l'enfance. J'aime souvent revenir dans mes souvenirs. Cela me permet de laisser mes soucis derrière moi et de dériver dans le monde des rêves pour imaginer des histoires. C'est quelque chose comme un attrape-rêves. Le pêcheur collectionne les rêves et fait ressortir ce qui a le plus de valeur pour les gens.

Titre : «Pêcheur».

*This print called 'Rybak' is a story about the strangeness of the world and childhood. I often like to return with memories. It allows me to leave all my worries behind and drift off into the world of dreams to create imaginary endings. It is something like a dream catcher. The fisher collects dreams and brings out what is the most valuable for people.*

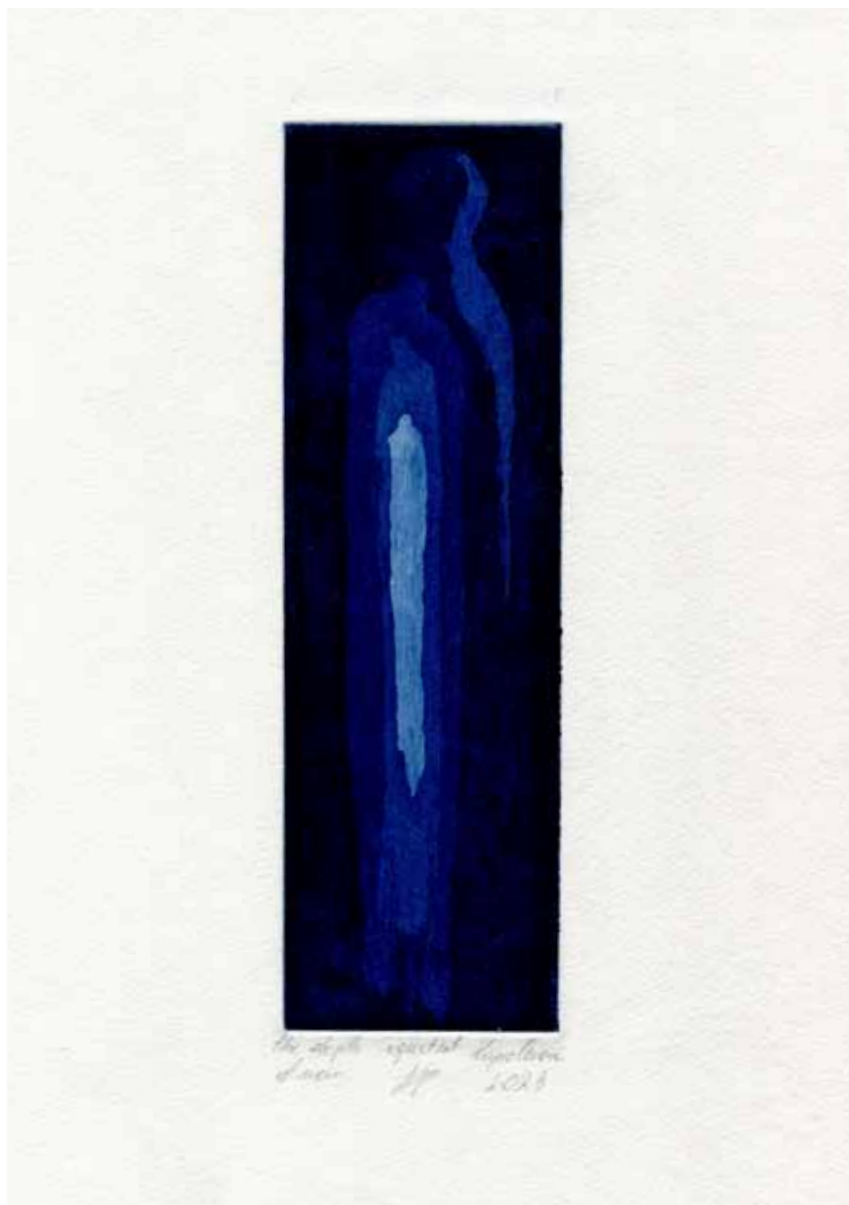
*Title: 'Fisherman'.*



∞ KINGA CESARZ ∞

THE DEPTH OF MAN

Aquatinte, n° 1/15 — Pologne (Poland)



L'œuvre montre des silhouettes répétées et simplifiées de personnages. Je voulais présenter l'idée que l'intérieur d'une personne est un complexe de profondeur.

Titre : «La profondeur de l'Homme».

*The work shows repeated and simplified silhouettes of figures. I wanted to present the idea that the inside of a person is a complex of depth.*

## ∞ SANDRO CHINELLATO ∞

### CABLE CAR A S. FRANCISCO

Eau-forte et aquatinte (Etching & aquatint) n°8/20 — Italie (Italia)

Les téléphériques de San Francisco sont le réseau de tramway alimenté par un funiculaire qui dessert la ville. Dernier réseau mondial de ce type, il est considéré comme une icône de la ville qui transporte plus de six millions de personnes par an et dont beaucoup sont des touristes. Sur les vingt-trois lignes activées entre 1873 et 1890, seules trois survivent aujourd'hui, deux relient Union Square avec le quartier de Fisherman's Wharf comme troisième méandre.

*The San Francisco Cable Cars are the funicular-powered tramway network that serves the city. World's last network of its kind, it is considered an icon of the city, transports more than 6 million people annually, many of them are tourists. Of the 23 lines activated between 1873 and 1890, only three survive today, two connect Union Square with the Fisherman's Wharf neighborhood as the third meander.*



8/20

CABLE CAR A S. FRANCISCO

Chinellato '21



∞ YVES CHOL ∞

SON HOUSE

Pointe sèche (Drypoint), n°2/20 — France



Je n'ai jamais envisagé l'atelier sans musique de jazz.

Titre : «Maison du Fils».

*I never thought of the studio without jazz music.*

∞ SVETLANA CLAUDE ∞

MÉMOIRE I

Pointe sèche sur plastique transparent (Drypoint), n°5/110 — France



J'ai réalisé une série d'œuvres en souvenir affectueux de mes parents décédés cette année. Je voulais montrer leurs choses préférées et les endroits qui leur plaisaient.

*I made a series of works in loving memories of my parents who passed away this year. I wanted to show their favorite things and places they were happy with.*

*Title: 'Memory I'.*

∞ CÉLINE COIGNARD ∞

KINTSUGI

Eau-forte sur zinc et broderie (Etching on zinc plate and golden thread), n°3/5 — France



Accepter les brisures, les failles et les entailles. Les raccommoder d'un fil doré. Les sublimer : «kintsugi».

Titre : Du japonais «Jointure en or».

*This engraving is intended as a tribute to my mother when she found herself alone raising three children. Sublimate them: 'kintsugi'.*

*Title: From the Japanese language 'Golden joint'.*



∞ ALEJANDRA COIRINI ∞

SWIMMING AMONG SUNFLOWERS

Photolithographie sur plaque offset colorisée à la main (Photolithography colored by hand), n°3/16 — Argentine



Mon travail est basé sur l'idée de ramener des images du passé au présent, où l'Humanité vivrait en harmonie avec la nature. Je propose une forme de réalisme magique où tout est possible.

Titre : «Nager parmi les tournesols».

*My work is based on bringing images from the past to the present, where Humanity lives with nature in harmony. It's a magical realism reading where everything is possible.*

∞ MÓNICA CONTRERAS ∞

KINESIKA I

Kitchen Lithographie sur feuille d'aluminium, n°3/10 — Mexico



Je m'intéresse à la trace du geste qui s'inscrit comme une ligne graphique. Son temps fini s'imprime dans la répétition de traits délicats. J'essaie de mettre en exergue ce qu'un simple geste de la main peut créer.

Titre : «Kinésie».

*I am interested in the gesture, in the trace that remains as a graphic line. Its finite time is printed in repetition through delicate lines. In this case, I am trying to give importance to the simple gesture that a hand can make.*

Title: 'Kinesis'.

∞ SANDRINE CONVENS ∞

FABIENNE

Eau-forte et aquatinte (etching & aquatint), n°3/5 — Belgique (Belgium)

Une adolescente m'a dit : «Comment peut-on être femme et pas féministe ?». Je vis au quotidien la différence de statut hommes/femmes. Voilà pourquoi j'aime graver, laisser des traces de femmes debout.

*A teenager said to me: 'How can one be a woman and not a feminist?'. I experience the difference in status between men and women on a daily basis. This is why I like to engrave, to leave traces of standing women.*



3/5

FABIENNE

S. CONVENS

❧ JULIE COUDRAY ❧

POURSUIVRE

Linogravure (Linocut), n°3/6 — France



L'envolée sauvage d'un couple de grives, l'avenir de deux cœurs battants.  
Un monde vivant. Le jaillissement de la vie qui bouleverse chaque printemps.

*The wild flight of a couple of thrushes, the future of two beating hearts.  
A living world. The burst of life that upsets each spring.*

*Title: 'To pursue'.*

∞ MARTIN DACE ∞

MERMAID & DOLPHIN

*Linogravure (Linocut) n°2/20 — Royaume-Uni (United Kingdom)*



*Mermaid & Dolphin*

*2/20 M. DACE 2023*

Un océanide espiègle chevauchant un dauphin. Sa peau est sombre car elle vit dans les mers tropicales et elle est nue comme la nature l'a prévu.

*A playful Oceanid riding a dolphin. Her skin is dark as she lives in tropical seas, and she is naked as nature intended.*

❧ MARIE-PAULE DEMARQUEZ ❧

RIALTO

Eau-forte sur zinc (etchinc on zinc), n°15/20 — France



15/20 Rialto Marie-Paule Demarquez

La composition prend pour sujet le célèbre pont du Rialto à Venise, un soir de pleine lune. L'escalier aux marches innombrables, de même que la rangée de fenêtres dans le bâtiment qui nous fait face, nous entraînent dans un parcours sans fin au cœur de cette nuit revêtue de bleu. J'aime proposer au spectateur des histoires et l'entraîner dans mon univers poétique.

*The subject of the composition is the famous Rialto Bridge in Venice, on a full moon evening. The staircase with innumerable steps, as well as the row of windows in the building facing us, lead us on an endless journey in the heart of this night clothed in blue. I like to offer the viewer stories and lead him into my poetic universe.*

∞ MIA DOBRANOVIĆ ∞

SLON LEPTIR

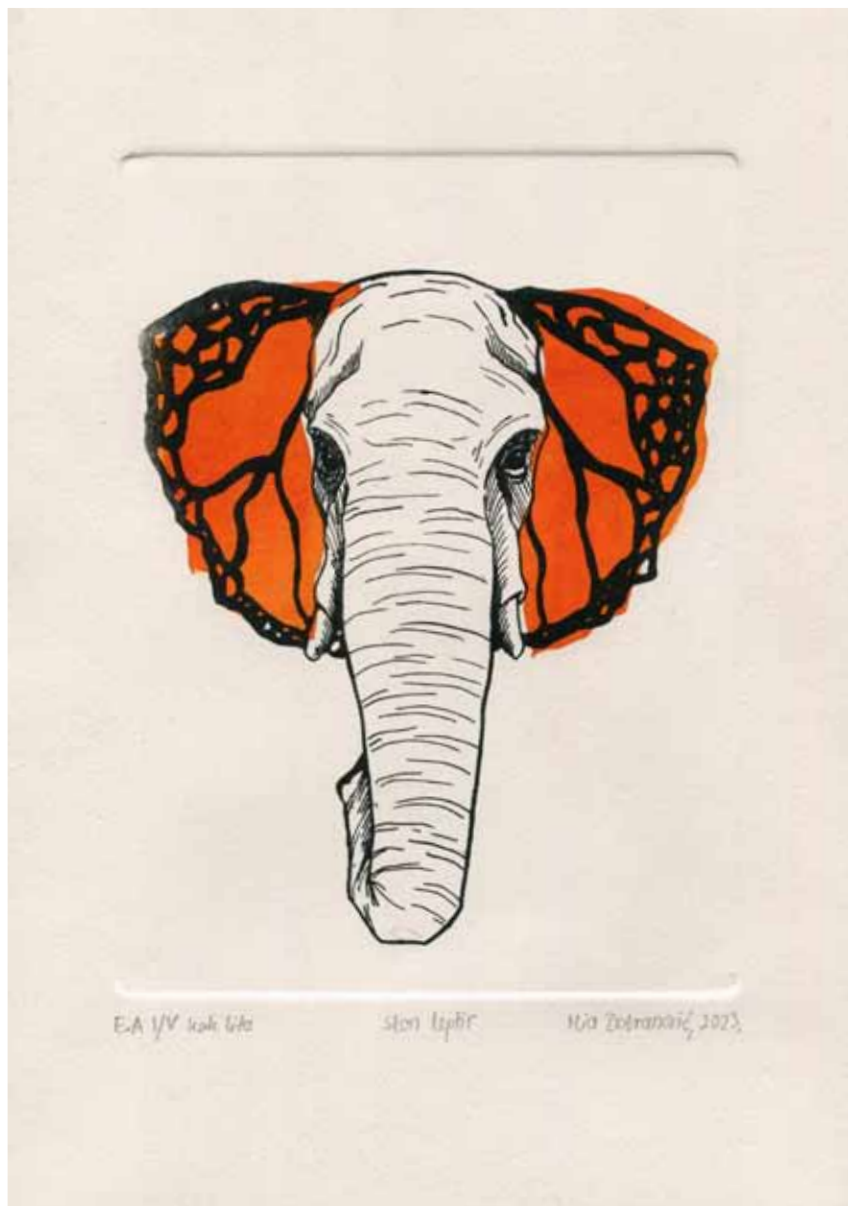
Kitchen Litho sur plaque aluminium rigide, n°1/5 — Croatie

J'ai choisi deux animaux très différents, un éléphant et un papillon, puis je les ai assemblés. J'ai essayé de trouver une façon créative de combiner ces deux motifs, alors j'ai utilisé les ailes du papillon comme des oreilles d'éléphant.

Titre : «Éléphant Papillon».

*I chose two very different animals, an elephant and a butterfly, and put them together. I tried to find a creative way to combine these two motives, so I used the butterfly's wings as the elephant ears.*

*Title: 'Elephant Butterfly'.*



∞ PAULA DURÁN ARIAS ∞

ENCUENTRO LA LUZ

Kitchen Litho sur feuille aluminium, n°7/10 — Argentine



D'une certaine manière, cette image est pour moi un souvenir et a une signification spirituelle. Même dans les moments les plus sombres, je trouve toujours quelque chose de positif qui me mène au bien-être. Quand bien même on peut avoir le sentiment d'une voie sans issue, au fond de moi, je sais que je saurai toujours trouver mon chemin vers la lumière.

Titre : «Je trouve la lumière».

*In a way this image is for me a remember and has a spiritual significance. Even in the darkest times, I always find something positive that leads me to well-being. Even though one can have the feeling of a lane with no exit, deep down, I know that I will always find my way to the light.*

Titre: 'I find the light'.



∞ OLESYA DZHURAYEVA ∞

DAILY AFFAIRS

Linogravure (Linocut), n°10/20 — Ukraine

Chaque vie est unique, qu'il s'agisse d'un être humain, d'un animal, d'une ville ou d'un bâtiment. Je présente plusieurs linogravures qui reflètent mon observation de la vie de la cité. Lentement et seule, je me concentre sur le monde qui m'entoure afin de transmettre les émotions générées par un seul moment vécu.

Titre : «Affaires quotidiennes».

*Every life is unique no matter whether it is human, animal, city or buildings. I present several linocuts that reflect my observation of the life of the city. Slowly and alone, I focus on the world around me in order to convey the emotions generated by just one experienced moment.*



*10/20 „Daily affairs“ linocut Olesya Dzhurayeva 2020*

∞ ADAM EJSMONT ∞

KING?

Pointe sèche & aquarelle pour la matrice noire et Kitchen Litho sur plaque pour le rouge (drypoint & aquarelle for the black and Kitchen Litho on aluminium plate for the red.) n°117 — Pologne



C'est un autoportrait où je me présente comme un roi. C'est une réflexion sur la question de savoir si chacun de nous a un pouvoir. Ce travail est une expérience de combinaison de la taille-douce et de l'alugraphie.

Titre : «Roi?».

*This is a self-portrait where I introduced myself as a king. It is a reflection on whether each of us has any power. This work is an experiment of combining intaglio and algraphy.*

❧ RENÉ ESPINOSA HERNANDEZ ❧

EL AFORTUNADO

*Kitchen Litho sur feuilles aluminium, n°5/5 — Mexico*

Le jeu de loterie fait partie de la tradition mexicaine où apparaissent divers personnages, tels que le diable, l'ivrogne, le cœur, la mort, entre autres. Ce jeu est tout au sujet de la fortune, de la chance et du prix. Aimer ou pouvoir coïncider avec quelqu'un a une certaine fortune, d'où le titre de l'ouvrage. Le personnage du diable est présent en raison de la symbolique qui le rattache au désir ou au plaisir charnel.

Titre : «Le Chanceux».

*The lottery game is part of the Mexican tradition where various characters appear, such as the devil, the drunkard, the heart, death, among others. This game is all about fortune, luck and prize. Love or being able to coincide with someone has some fortune, hence the title of the work. The character of the devil is present because of the symbolism that relates him to desire or carnal pleasure.*

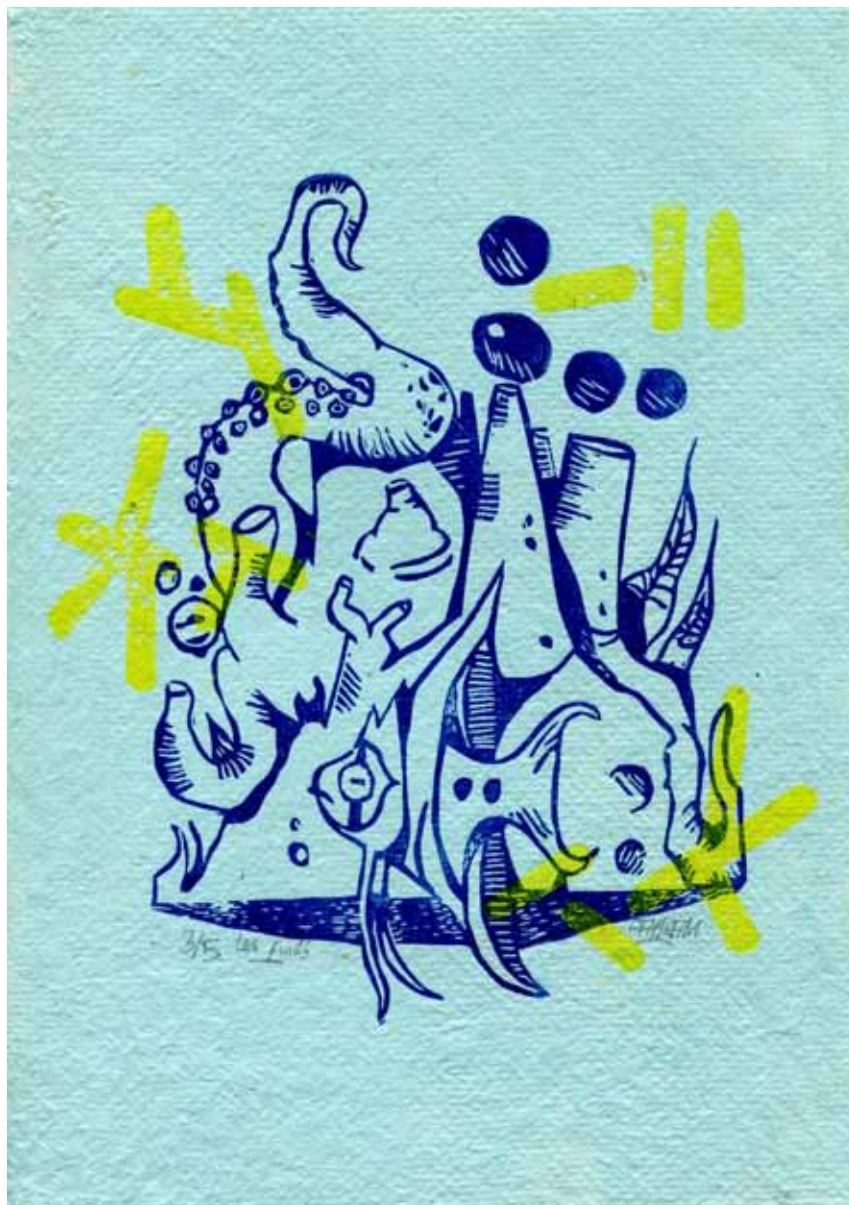
*Title: 'The lucky one'.*



∞ MAZYAR FAKHARI ∞

LES FONDS

Linogravure (Linocut), n°3/5 — France



Cette linogravure représente ma fascination pour les mystères de la faune, de la flore sous-marine ainsi que pour la culture japonaise, avec des motifs fortement inspirés des «kanjis».

*This linocut represents my fascination for the mysteries of underwater fauna, flora as well as for Japanese culture, with motifs strongly inspired by 'kanji' signs.*

*Title: 'The seabed'.*

∞ VALÉRIE FASSEL ∞

AUTUMN

Eau-forte au sucre sur zinc (etching sugar on zinc), n°3/20 — France

L'automne. Ma saison préférée. Elle nous invite à danser avant l'hiver. Et plus encore.

*Autumn. My favorite season. She invites us to dance before winter. And more.*



∞ PABLO FERRARI ∞

LA DANZA

Linogravure (linocut), n°3/6 — Uruguay



C'est une allégorie de la vie, je m'intéresse à la montrer depuis son urbanisme et ses espaces dans lesquels, à tort ou à raison, nous sommes destinés à danser. Au début, j'ai pensé à un cri de style Munch, mais j'ai eu d'autres regards qui faisaient allusion à une danse.

*It is an allegory about life, I am interested in showing it from its urbanism and spaces in which right or wrong, we are destined to dance. At first I thought of a Munch-style scream, but I got other looks that alluded to a dance.*

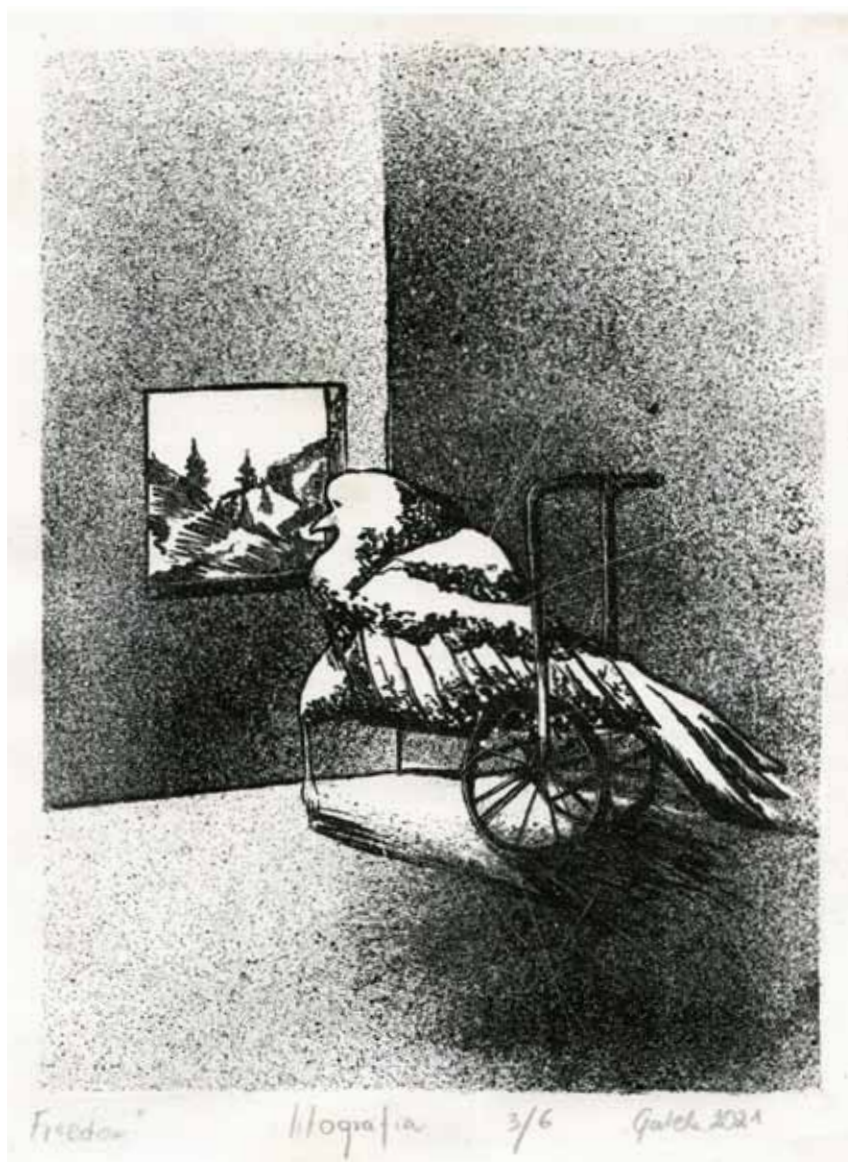
∞ KLAUDIA GALEK ∞

FREEDOM

Lithographie sur pierre (stone lithography), n°3/6 — Pologne (Poland)

Cette estampe fait référence à l'idée de liberté. La colombe qui y figure se déplace en fauteuil roulant et regarde au loin avec nostalgie. L'œuvre peut être interprétée de plusieurs façons, mais l'idée principale était de refléter l'état de santé des militaires rentrant de missions sans leurs compagnons.

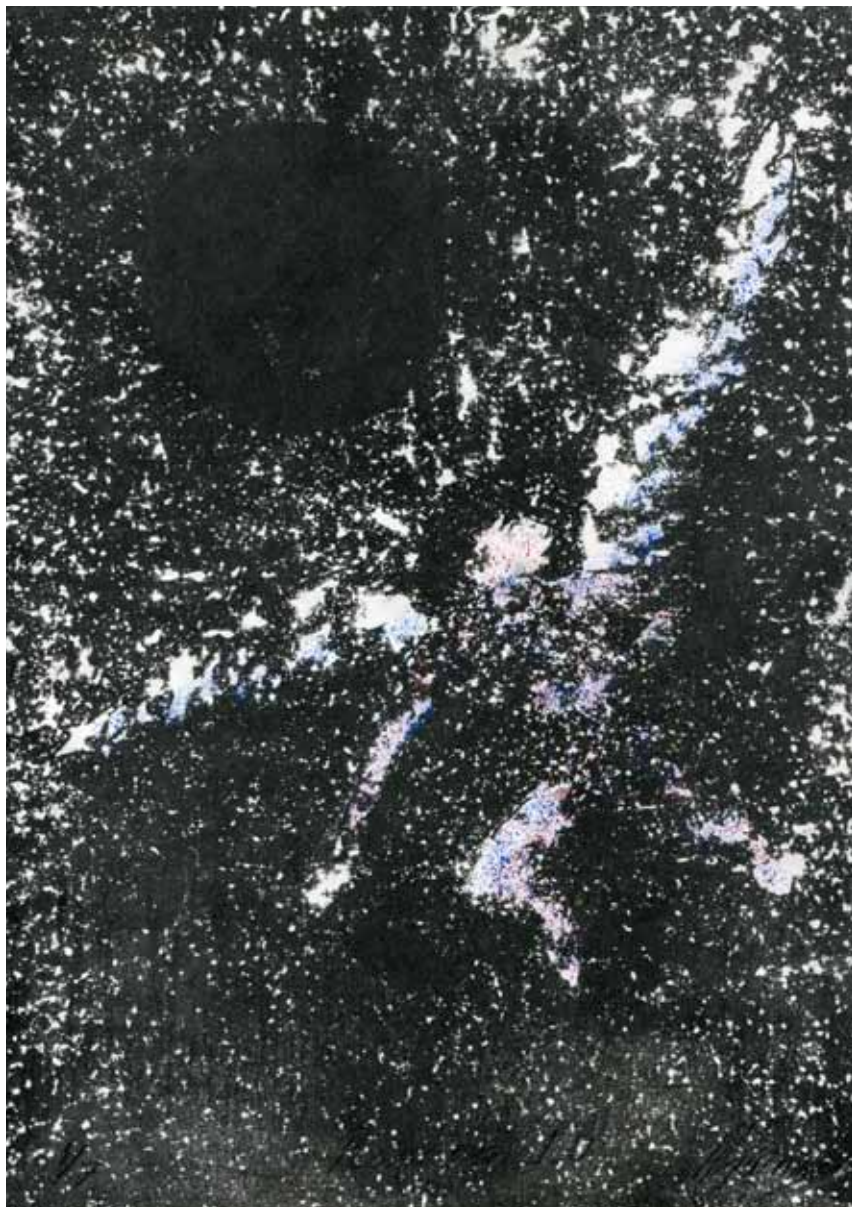
*This print refers to the idea of freedom. The dove depicted in it moves around in a wheelchair and looks longingly into the distance. The work can be interpreted in many ways, but the main idea was to reflect the state of health of servicemen returning from missions without their companions.*



☞ ALEJANDRO GALINDO FERNÁNDEZ 'ALQUIMIC' ☞

RAREZA 1.0

Kitchen lithographie sur feuille d'aluminium — Mexico



«Rareza» est le nom d'une série qui réfléchit sur la possibilité humaine de générer des images préconçues dans l'esprit à partir d'une tache, ce phénomène est connu par les neurosciences sous le nom de paréidolie.

Titre : «Rareté».

*'Rareza' is a series that reflects on the human possibility of generating preconceived images in the mind starting from a stain, this phenomenon is known by neuroscience as pareidolia.*

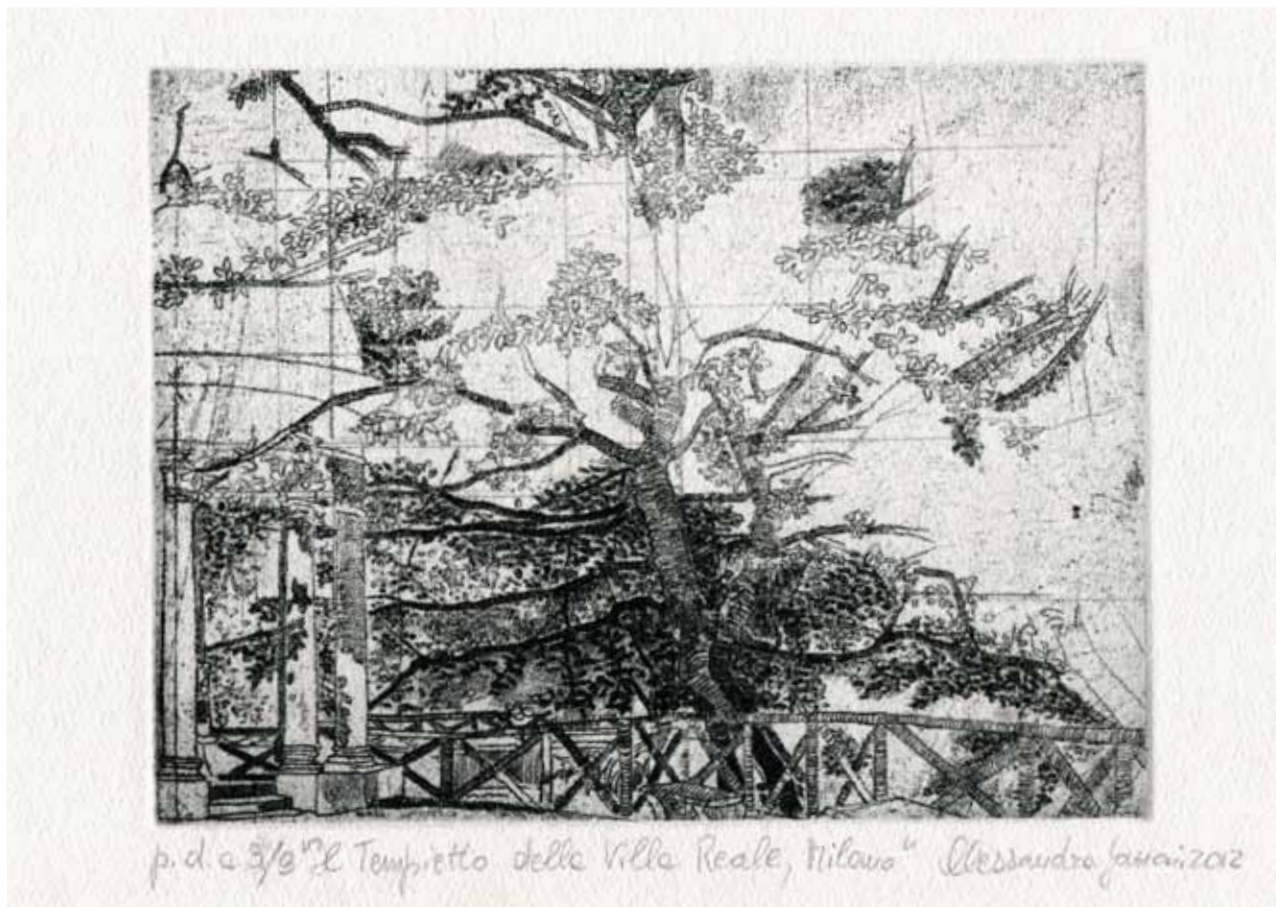
*Title: 'Rarity'.*



✧ ALESSANDRA GAZZONI ✧

IL TEMPIETTO DELLA VILLA REALE DI MILANO

*Eau-forte, vernis mou sur zinc (soft ground etching on zinc), °3/9 — Italie (Italia)*



Cette estampe, réalisée avec la technique du vernis mou, représente un détail du jardin de la Villa Royale de Milan avec son petit temple. C'est un endroit très beau et particulier auquel je tiens beaucoup et que j'aime faire connaître à travers mon travail. Elle fait partie de la série : "Les jardins de Milan".

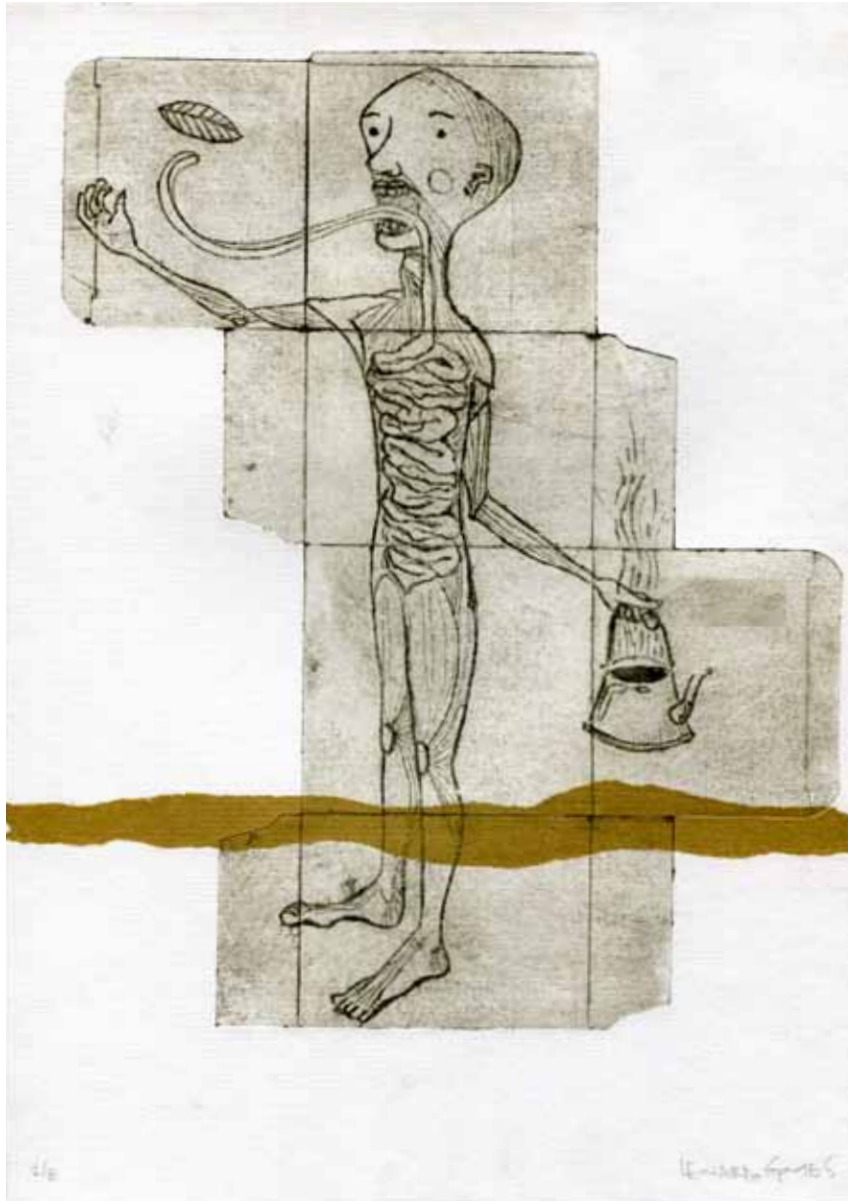
Titre, "Le temple de la villa royale de Milan".

*This print represents a detail of the garden of the Royal Villa in Milan with its small temple. It's a very beautiful and particular place that I care a lot about and I like to make people known through my work. It is part of the series: 'The gardens in Milan'.*

∞ LEONARDO GOMES ∞

STOMATO

Gravure sur carton d'emballage (engraving on packaging cardboard), n°2/8 — Brésil (Brazil)



En dialogue avec le matériau matriciel, j'ai utilisé un emballage de boîte à thé jeté comme un déchet. La gravure fait apparaître la figure d'une personne tenant une théière dans une main et une feuille sur haut de la langue. On peut voir le processus de digestion d'une manière contemporaine, avec sa langue et ses viscères.

Titre : « Stomate ».

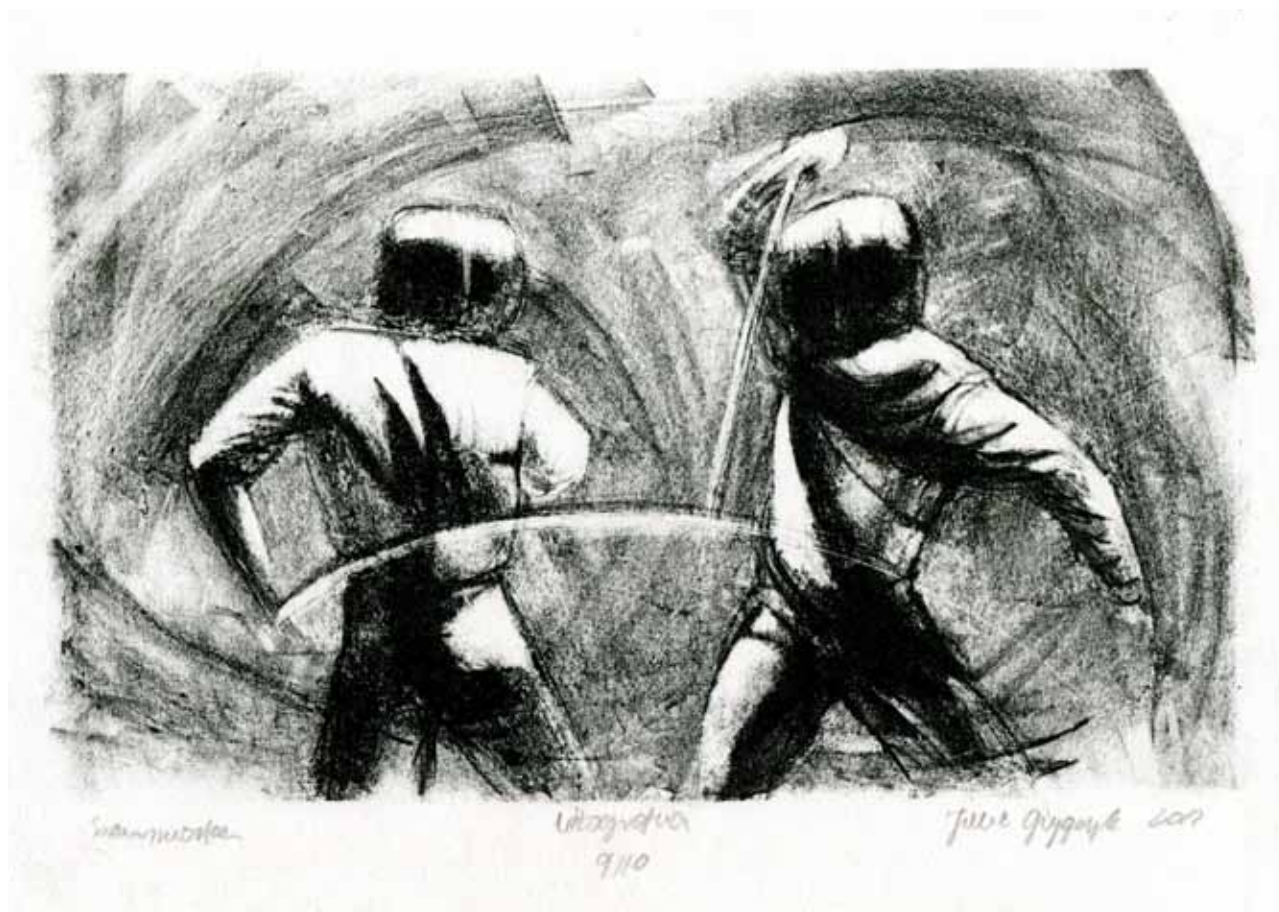
*In dialogue with the matrix material, I used a discarded tea box wrapper. The engraving shows the figure of a person holding a teapot in one hand and a leaf on top of the tongue. We can see the process of digestion in a contemporary way, with its tongue and viscera.*

Titre: 'Stoma'.

∞ JULIA GRYGORCZYK ∞

SZERMIERKA

*Lithographie sur pierre (stone lithography), n°9/110 — Pologne (Poland)*



Je voulais représenter la beauté de la dynamique du corps humain en mouvement.  
L'escrime, comme l'un des sports les plus gracieux, en est un bel exemple.

Titre : « Escrime ».

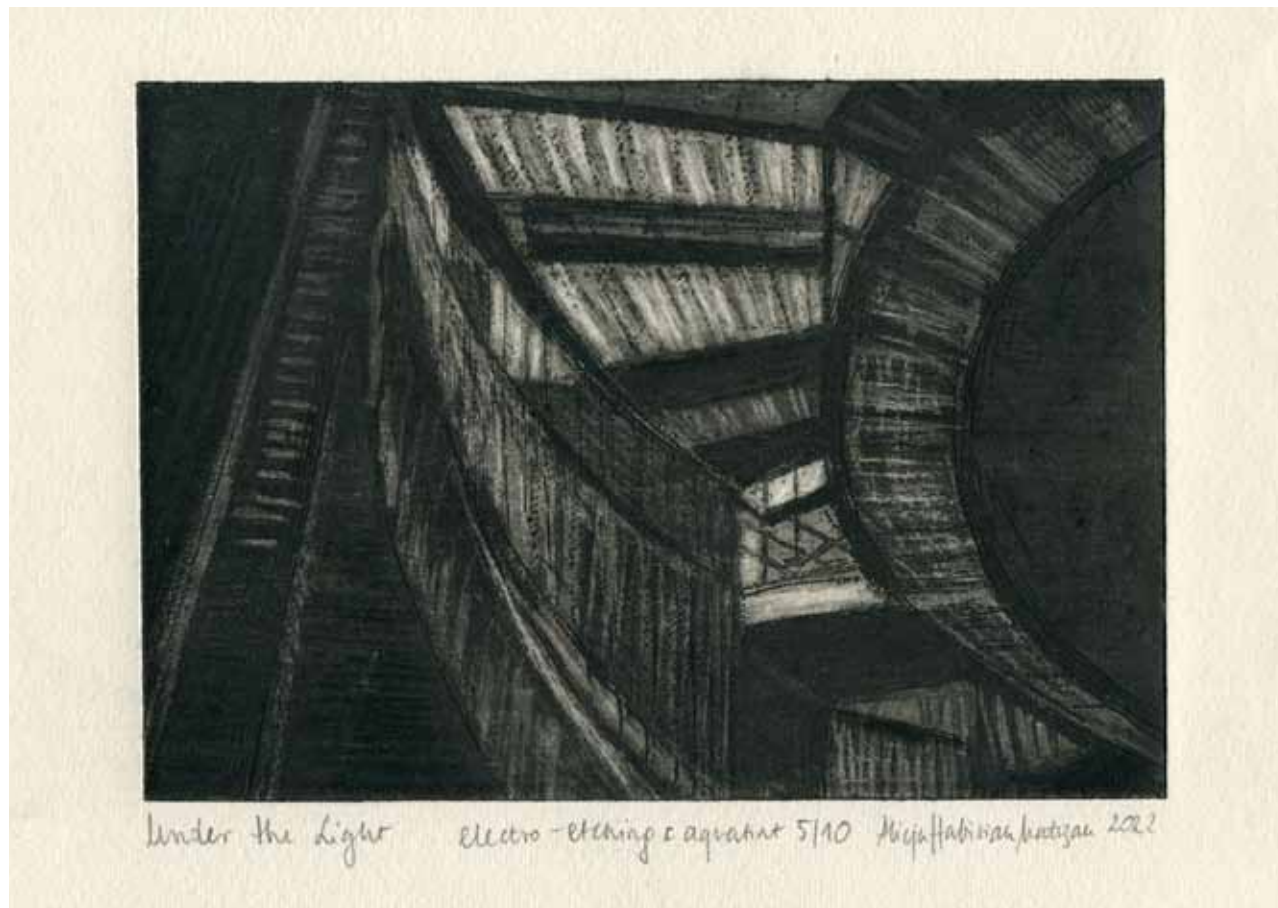
*I wanted to present the beauty of humans' body dynamotion in movement.  
Fencing, as one of the most graceful sport, is the perfect example of this.*

*Title: 'Fencing'.*

∞ ALICJA HABISIAK-MATCZAK ∞

UNDER THE LIGHT

Gravure par électrolyse et aquatinte (electroetching & aquatint), n°1110 — Pologne (Poland)



Il montre un point de vue personnel sur l'intérieur de l'auditorium «Aula Magna» de l'Université d'Urbino, conçu par l'architecte italien Giancarlo De Carlo. Mon but était de créer une atmosphère en montrant la lumière et des rythmes architecturaux que les spectateurs peuvent interpréter à leur manière.

Titre : « Sous la lumière ».

*It shows a personal perspective of the interior of the auditorium 'Aula Magna' at the University of Urbino, designed by the Italian architect Giancarlo De Carlo. My purpose was to create an atmospheric image showing the light and architectural rhythms which the viewers can interpret in their own ways.*

∞ YVES-MARIE HERBILLON ∞

KIB AR BED, AN AZEULEREZH NEVEZ!

Pointe sèche sur CD et gravure sur carton (drypoint on CD & cardboard), n°1/7 — France

Une critique de l'excès par rapport à l'enjeu donné à ce trophée. Le plaisir et le défi de combiner les techniques pour exprimer ce sentiment.

Titre : «La coupe du monde, le nouveau culte!».

*A criticism of the excess in relation to the stake given to this trophy. The pleasure and the challenge of combining techniques to express this feeling.*

*Title: "The World cup, the new cult!".*



∞ NOLWENN HEYRAUD ∞

FORGIVE ME NOT

Pointe sèche sur carton d'emballage (drypoint on packaging cardboard), n°2/13 — Etats-Unis (United States of America)



«Petites fleurs de l'oubli. Laissez-moi rêver que nous resterons ensemble». Mon sujet de prédilection est la figure féminine, souvent dans un monde environnant emprunt de poésie, dans de délicats vagabondages mêlés de souvenirs de voyage et de projections mentales.

Titre : «Ne m'oublie pas».

*'Little flowers of oblivion. Let me dream that we will stay together'. My favorite subject is the female figure, often in an surrounding world full of poetry, in delicate wanderings mixed with travel memories and mental projections.*

## ☞ LISE SOFIE HOPLAND ☞

### SPRING FLING

Linogravure (linocut), N°3/20 — Norvège (Norway)

J'ai réalisé une série de trois linogravures imprimées sur du papier du Népal et avec de l'encre à l'eau non-toxique. La série représente les saisons du printemps, de l'été et de l'automne. Sur chaque estampe, une femme avec une coiffure, une décoration de couronne/cheveux et une couleur différente. J'ai pensé aux lithographies de l'artiste Alfons Mucha quand j'ai fait cette série.

Titre : «Poussée printanière».

*I made a series of multi-block linocuts printed on Nepalese paper and with non-toxic water-based ink. The series represents the seasons of spring, summer and autumn. On each print, a woman with a different hairstyle, crown/hair decoration and color. I thought of the lithographs of the artist Alfons Mucha when I made this series.*



∞ LAÛRA HOSKINS ∞

ALONG THE WYE

Linogravure à planche perdue (linocut in reduction) n°11113 — France



Pour cette estampe, j'ai joué avec l'ordre des couleurs en passant directement du gris au noir, pour ensuite éclaircir le tout et rendre les traits fins des arbres. J'ai voulu capturer les reflets du paysage dans l'eau. Il s'agit d'une image faite d'après une photographie que j'ai prise à Guildford durant la période de Noël 2019. C'est mon ami qui marchait tôt le matin, le long du canal qui mène vers le centre-ville.

Titre : «Le long de la Wye» (rivière NDLR).

*For this print, I played with the order of the colors going straight from gray to black, then lightening it all up and making the fine lines of the trees. I wanted to capture the reflections of the landscape in the water. This is an image made from a photograph I took in Guildford over Christmas 2019. This is my partner walking early in the morning along the canal that leads into the town center.*



∞ LJUBICA JANJETOVIĆ ∞

STREET LAMP

*Linogravure (linocut), n°5/5 — Bosnie-Herzégovine (Bosnia and Herzegovina)*

La composition a été réalisée sur la base de détails remarquables lors de mes voyages dans différentes villes. Cette lampe est un détail d'une photo prise lors de mon séjour à Prague en République Tchèque.

Titre : «Lampadaire».

*The composition was made on the basis of details during my travels through different cities. This lamp is a detail from my photo taken during her stay in Prague, Czech Republic.*



❧ **MARIANNA JANKOWSKA KRASKA** ❧

PUCHACZ

*Pointe sèche sur plastique (drypoint on plastic plate), n°1/6 — Pologne (Poland)*



Mon travail présente un hibou grand-duc qui appartient à une espèce en voie de disparition en Pologne.

Titre : «Hibou grand-duc».

*My work shows an eagle owl, which is an endangered species in Poland.*

*Title: "Eagle owl".*

∞ ARMAND KAERCHER ∞

IL MANDOLINO

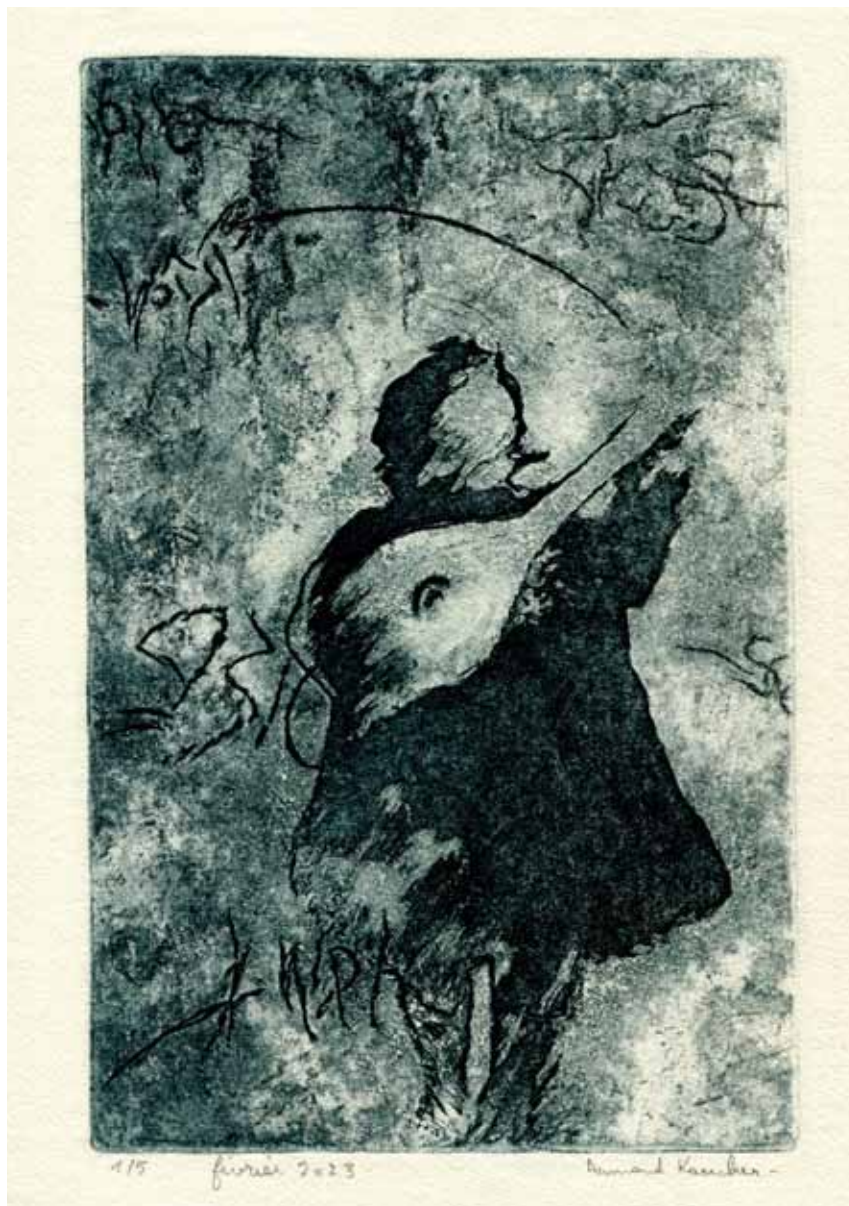
Eau-forte et aquatinte (etching & aquatint), N° 1/5 — France

Que ce soit en peinture, en gravure, ou même en dessin, je cherche à explorer le mystère de la vie, particulièrement bien sûr l'humain. L'humain dans l'universalité.

Titre : «La mandoline».

*Whether in painting, engraving, or even drawing, I seek to explore the mystery of life, particularly of course the human. The human in universality.*

*Title: "The mandolin".*



❧ AMELIA KANTOR ❧

MEXICAN RIDE

Lithographie sur pierre (stone lithography), n°4/7 — Pologne (Poland)



Cette estampe présente de manière humoristique un mexicain chevauchant un cheval en peluche dans un gros nuage de fumée de cigare.

Titre : «Balade mexicaine».

*This print presents in a humorous way a Mexican man riding his stuffed horse in a big puff of cigar smoke.*

∞ JULIA KLMIEK ∞

RED FLAG

*Aquatinte et pointe sèche sur zinc et plastique (aquatint and drypoint on zinc and plastic plates), n°1110 — Pologne (Poland)*



«Red flag» est une composition basée sur des observations inconscientes de l'espace urbain. C'est une construction géométrique où parfois un élément plus absorbant et attractif se détache du reste.

Titre : «Drapeau rouge».

*'Red flag' is a composition based on unconscious observations of urban space. It's a geometric construction where something more absorbing sometimes stands out, attracting attention elements..*

∞ TAICHI KODAMA ∞

AFTER IMAGE

Sérigraphie (silkscreen), n°1110 — Japon (Japan)



Mon projet est une série de sérigraphies intitulée “After Image”. C’est une succession de mouvements des mains d’une femme dans l’acte de faire quelque chose comme se coiffer ou fabriquer un objet. J’ai filmé chaque action avec un caméscope numérique pendant différentes durées allant de plusieurs secondes à trois minutes. Les sérigraphies ont été réalisées à partir d’images fixes tirées de la vidéo. Titre : «Image d’après».

*My project is a silkscreen series called “After Image.” It’s a series of movements of a woman’s hands in the act of doing something such as making crafts, hair making. I shot each action with a digital movie camcorder for various lengths of time from several seconds to three minutes. The silkscreen works were based on the still images taken from the video.*

∞ ANA KOLAR ∞

MEDO BRUNDO

Kitchen litho sur plaque d'aluminium (Kitchen Litho on aluminium plate) n°1/16 — Croatie

Mon image représente la chaleur de l'amour entre une mère et son enfant, un sentiment plus touchant que tout autre. C'est la première fois que je travaille avec la Kitchen lithographie à l'école, si bien que j'ai été limité du point de vue de l'habileté pour m'exprimer. Cependant, j'ai eu beaucoup de plaisir à la pratiquer et à aborder ce sujet touchant.

Titre : «Ours brun».

*My print represents the warmth of love between a mother and a child, a feeling more touching than any other. It is my first time working in class with kitchen lithography technique, so my skill to express myself was limited. However I had a lot of fun working on it and it's topic – touch.*

Titre: "Brown bear".



❧ BÉNÉDICTE KOUDRY-LAHLALI ❧

IMPRO EN BLEU

Linogravure (linocut), N°5/5 — France



La musique est comme une bulle enchantée qui nous permet de flotter au-dessus de la pesanteur du monde. «Impro en bleu», 2<sup>e</sup> version d'une linogravure intitulée «La note bleue», est un projet destiné à une pochette d'album qui se concrétisera peut-être un jour...

*Music is like an enchanted bubble that allows us to float above the gravity of the world. 'Impro en bleu', 2<sup>nd</sup> version of a linocut titled "La note bleue", is a project for an album cover that may one day come to fruition...*

*Title: 'Impro in blue'.*



✧ JULIA LATKO ✧

BUDAPEST NIGHT

Eau-forte et aquatinte (etching & aquatint), n°1/5 — Pologne (Poland)

Mon tirage s'intitule «Budapest night» car il a été réalisé lors d'un semestre que j'ai passé à l'Université des Beaux-Arts de Budapest. Il représente une vue de la rue pendant la nuit, c'est l'une de mes premières tentatives pour dépeindre l'atmosphère de la ville d'une manière impressionniste et fugace.

Titre : «Budapest la nuit».

*My print is called 'Budapest night' as it was made during a semester I spent at the University of Fine Arts in Budapest. It depicts a street view during the night. It's one of my first tries to depict the atmosphere of the city in an impressionist, fleeting manner.*



∞ JOANNE LAW ∞

PAPER REED

*Kitchen lithographie sur feuilles d'aluminium (Kitchen Litho on aluminiums foils), n°9/9 — Hong Kong*



Mes œuvres sont principalement liées au végétal. J'aime observer les formes et les courbes des plantes. Cette Kitchen lithographie représente du papyrus que j'ai découvert lors de mon voyage à Taïwan.

Titre : «Papier roseau».

*My artworks are mostly related to plant. I like observing the shapes and curves of plants. This Kitchen lithograph shows paper reed I came across when I travelled in Taiwan.*

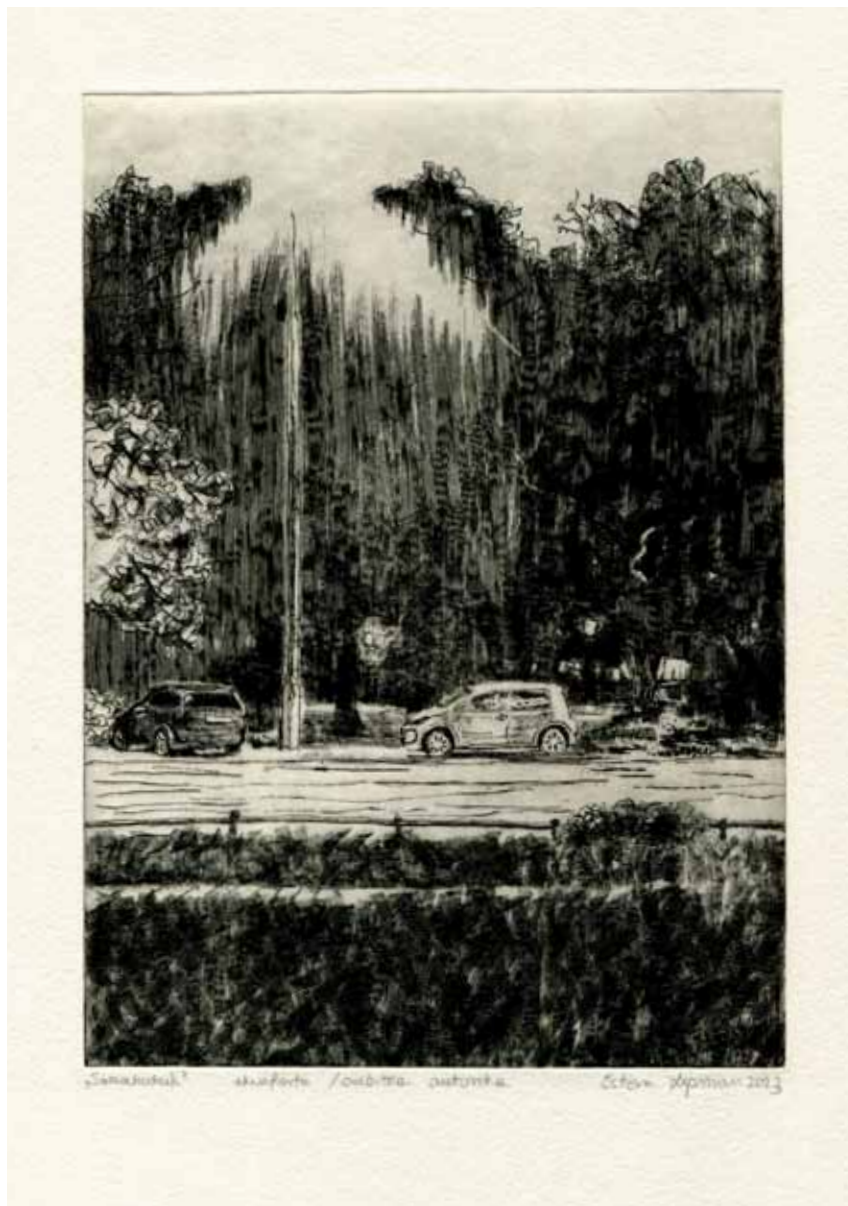
∞ ESTERA LIPMAN ∞

SAMOCHODZIK

Eau-forte au trait (line etching) — Pologne (Poland)

Mon travail s'appelle «Samocho-dzik» ce qui signifie une voiture en polonais. Il représente une vue nocturne à proximité de l'un des plus célèbres parcs de Varsovie (parc Mokotowski). J'ai utilisé une pointe sèche pour l'eau-forte au trait ainsi que des aiguilles de tatouage.

*My work is called 'Samocho-dzik' which means a car in polish. It represents a night view near one of the most famous parks in Warsaw (Mokotowski park). I used a drypoint for line etching as well as tattoo needles.*



✧ VICTOR LIPKIN ✧

IN THE DESERT

Linogravure (Linocut), n°9/20 — Israël



9/20

LIPKIN/V. 2022

Dans la série «Dans le désert», j'ai essayé de montrer la beauté de l'orientalisme. Dans le style oriental, j'admire les vêtements, les animaux et l'atmosphère du désert.

*In the series 'In the desert' I tried to show the beauty of orientalism. In the oriental style, I admire the clothes, the animals and the atmosphere of the desert.*

✧ VALERIA LUCCIONI ✧

NIT

Eau-forte sur zinc rehaussée d'or (etching on zinc & gold dot highlights), éd. 50 — Italie

Cette gravure appartient à une série intitulée « NIT » qui signifie « nuit » en catalan mais qui fait également référence à l'unité de mesure éponyme de la luminance en physique. Cette lumière est soulignée par l'utilisation de points d'or. Les lignes qui décrivent la forêt et l'environnement tentent de créer un contexte symbolique et une perspective dans laquelle la lueur se brise silencieusement.

*This print belongs to a series entitled 'NIT' which means "night" in Catalan but which also refers to the eponymous unit of measurement of luminance in physics. This light is emphasized by the use of gold dots. The lines that describe the forest and the environment try to create a symbolic context and a perspective in which the glow breaks silently.*



P.d.A.

NIT

∞ **GUSTAVO LUIZ SALVATORE** ∞

ABSTRACT COMPOSITION II

*Xylographie (woodcut), n°8/10 — Brésil (Brazil)*



En gravure sur bois, plus on enlève de matière, plus la matrice est lumineuse. Au fil du temps, la luminosité a pris plus d'importance dans mon projet artistique. La lumière n'est pas seulement dans la forme de la ligne, mais nous voyons différents types de luminosité dans l'ensemble des lignes en termes d'abaissement du plan matriciel.

*In woodcut, the more material is removed, the more light is the matrix. Over time, luminosity gained more importance in my artistic project. The light is not only in the shape of the line, but we see different types of luminosity in the set of lines in terms of the lowering of the matrix plane.*

∞ **FABIÁN PEDRO MARTINETTO** ∞

ESPERANZA

Eau-forte et aquatinte sur fer (Etching & aquatint on iron plate), n° 1/5 — Argentine

Comme les musiciens sur le pont du Titanic, le jeu de la vie s'oppose à celui de la mort. L'espoir est dans le musicien qui s'abstrait de la réalité, tandis que parmi la foule et avec tout le temps du monde, la Mort rôde vêtue d'une ample tunique.

Titre : «Espoir».

*Like the musicians on the deck of the Titanic, the game of life is opposed to death. Hope is in the musician who is abstracted from reality, while among the crowd and with all the time in the world, the Death prowls around dressed in a large tunic.*

Titre: "Hope".



"ESPERANZA" AQUATINTE 1/5 FABIAN MARTINETTO 2020

∞ **FLORIE MARTINEZ** ∞

BAIGNEUSE

Pointe sèche sur cuivre (drypoint on copper), n°6/6 — France



C'est une gravure produite à partir d'un croquis réalisé sur la plage pendant les vacances. Une maman, vue de dos, tient par la main ses deux enfants et s'avance avec eux dans la mer. Tous les corps sont magnifiques.

*It is an engraving produced from a sketch made on the beach during the holidays. A mother, seen from behind, holds her two children by the hand and walks with them into the sea. All the bodies are magnificent.*

*Title: 'Bather'.*



∞ DANIEL MENDOZA ∞

CERATOMORPHA

*Kitchen lithographie sur feuilles d'aluminium (aluminium foils), n°7/10 — Mexico*

Je travaille principalement dans les techniques du dessin et de la gravure avec une formation majoritairement autodidacte et avec le soutien de collègues de mon groupe.

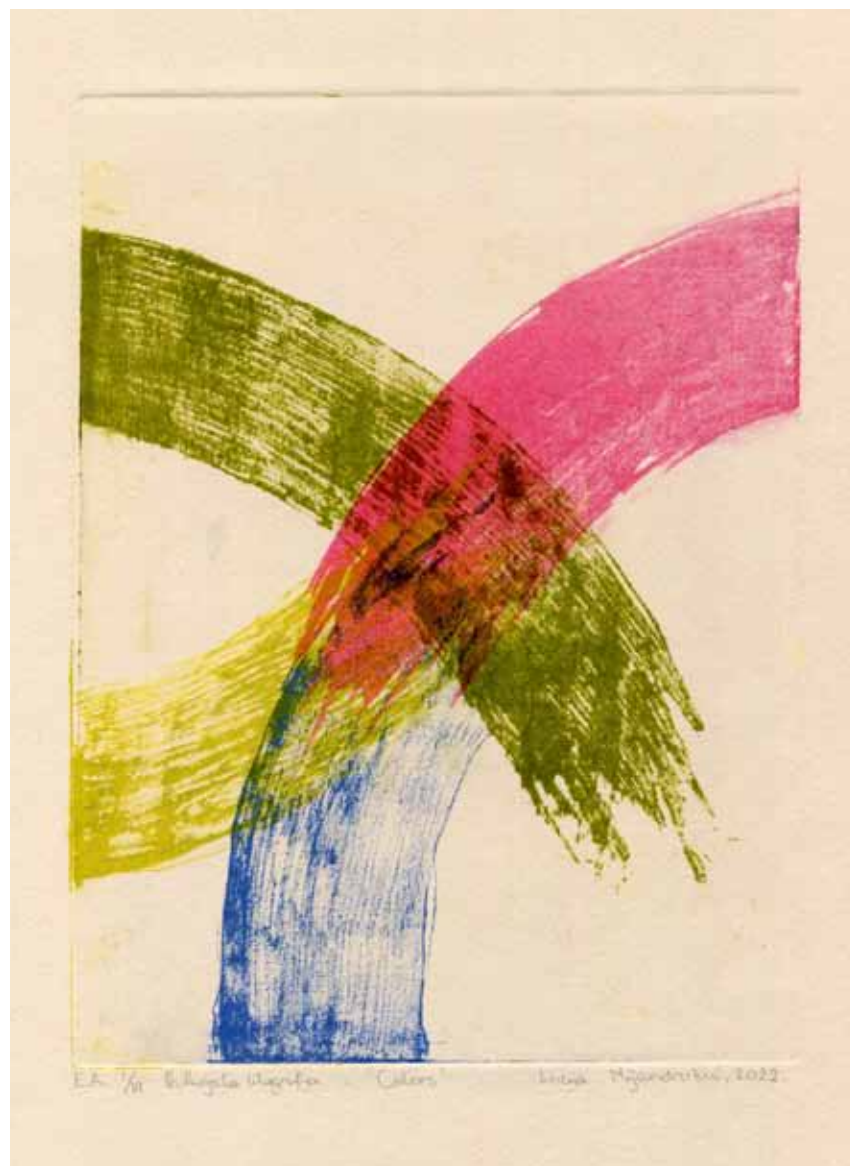
*I mainly work in drawing and engraving techniques by self-taught and with the support of colleagues from my group.*



∞ LUCIJA MIJANDRUŠIĆ ∞

COLORS

*Kitchen lithographie sur plaques d'aluminium (aluminium plates), n°116 — Croatie (Croatia)*



Ma Kitchen lithographie symbolise les couleurs qui se mélangent et créent de nouvelles nuances et couleurs.

*My kitchen litho print symbolises the colors mixing with each other and creating new shades and colors.*

∞ KALINA MILANOVA ∞

THE DEFENDER

*Linogravure (Linocut), n° 116 — Bulgarie (Bulgaria)*

Les chats sont les gardiens de la maison. Ils sont aussi un symbole de liberté. Bien que les humains l'aient gouverné, mystique, le chat reste fidèle à sa propre nature.

Titre : «Le défenseur».

*Cats are guardians of the home. They are also a symbol of freedom. Although humans have ruled it, mystical, cats remains true to its own nature.*



*The defender (linocut E/X 1/1) Kalina Milanova*

∞ OLIVIER MUSSEAU ∞

ARIANE

Eau-forte et aquatinte sur cuivre (etching & aquatint on copper), n°2120 — France



2/20

Ariane

O.M.

La composition présente un inquiétant labyrinthe d'où s'échappent des oiseaux au dessin inspiré d'une gravure d'Escher. Les différents éléments, dont la silhouette féminine d'Ariane, sont traités en aplat comme dans l'iconographie égyptienne, en représentation aspective. Il y a une mise tension de l'image en jouant avec les silhouettes fantomatiques et le déséquilibre des éléments. C'est une allusion à notre vie, avec ses errements, ses leurres et malgré tout ses espoirs et ses aides pour avancer.

*The composition presents a disturbing labyrinth from which birds escape with a design inspired by an Escher engraving. The various elements, including the female silhouette of Ariadne, are treated in flat areas as in Egyptian iconography, in aspective representation. There is a tension in the image by playing with the ghostly silhouettes and the imbalance of the elements. It is an allusion to our life, with its wanderings, its lures and despite everything its hopes and help to move forward.*

## ∞ ACONIT NECTAR ∞

PROTOSYNTAXE

Xylographie et linogravure (woodcut & linocut), n°6/6 — France

Une première impression occupe toute la feuille avec des vues de diatomées très agrandies gravées dans le bois et imprimées sur un papier présentant sa propre texture végétale. Ce fond doublement organique représente la base de la vie. Il y a en surimpression des dessins gravés dans le linoléum. On voit des danseuses Funk reprises de la culture Pop entourées de motifs symboliques pour évoquer un fond mythologique diffus. Enfin, dans un dernier élan gestuel et culturel, des textes calligraphiés présentent les interactions, tensions et réponses entre les quatre éléments.

*A first impression occupies the entire sheet with very enlarged views of diatoms engraved in the wood and printed on a paper presenting its own vegetable texture. This doubly organic background represents the basis of life. There are superimposed drawings engraved in the linoleum with Funk dancers taken from Pop culture. It's mixed with symbolic motifs to evoke a diffuse mythological background. Finally, in a final gestural and cultural burst, calligraphic texts present the interactions, tensions and responses between the four elements.*



∞ CHANTAL NÉMERY ∞

HANAMI

Aquatinte et Chine-collé, n°2/5 — Belgique (Belgium)



Je m'inspire des nuages et des grands espaces, ici un paysage rencontré au hasard de mes randonnées.

Titre traduit du japonais : «Regarder les fleurs».

*I am inspired by clouds and wide open spaces, here a landscape encountered at random during my hikes.*

*Title translated from Japanese language: «Look at the flowers».*

∞ JULIE NORTH ∞

PULL NO MORE!

Linogravure (Linocut), n°519 — France

Le houblon des Kentishs me tient à cœur car je me souviens des houblonnières et de la cueillette manuelle des fleurs pour la fabrication de la bière dans mon comté natal du Kent, en Angleterre. Le titre est inspiré par le cri du contremaître qui ordonnait aux cueilleurs de cesser le travail à la fin de la journée !

*Kentish hops, close to my heart as I remember the hop fields and manual picking of the flowers for beer-making, in days gone by in my home county of Kent, England. The title is inspired by the cry of the foreman, ordering the hop-pickers to cease working at the end of the day!*



50

"Pull No More!"

Julie North

∞ JULIA NOWOTNA ∞

SOCIAL CIDER

*Kitchen lithographie sur feuille d'aluminium (Kitchen Litho on aluminium foil), n° 1/5 — Pologne (Poland)*



Le cidre parfait est obtenu à l'aide de fruits parfaits. Cela pose la question du choix qui se traduira dans les prochains processus de production, tout comme dans la vie, les choix affectent l'ensemble.

La sélection est un processus nécessaire qui détermine les connaissances.

Titre, «Cidre social».

*Perfect cider is obtained with the help of perfect fruits. This raises the issue of choice which will translate into the next production processes, just like in life, choices affect the whole.*

*Selection is a necessary process that determines knowledge.*



∞ CORINE PAGNY ∞

I AM HUMAN

Linogravure (Linocut), n°318 — France

Ce qui m'intéresse, c'est le corps et son mouvement. Le moyen pour traduire ce dernier, pour lui donner une forme, est le geste.

Titre : «Je suis Humain».

*A What interests me is the body and its movement. The way to translate the latter, to give it a form, is the gesture.*



∞ NATALIA PAPADOPOULOU ∞

SUNRISE

Linogravure (Linocut), n°1/10 — Grèce (Greece)



Mon intention est de dépeindre l'enchevêtrement des luttes vivantes et de l'espoir. Comme le soleil qui éclaire les branches pour qu'elles poussent, l'espoir est la force motrice qui maintient la vie. J'aime être symbolique dans mon travail avec l'utilisation d'éléments du règne végétal et animal. Il s'agit d'évoquer des sentiments d'espoir mais aussi de scepticisme, c'est un moment de réflexion. Titre : «Soleil levant».

*My intention is to portray the entanglement of living struggles and hope. Like the sun illuminating the branches so that they grow, hope is the driving force maintaining life. I like to be symbolic in my work with the frequent use of elements from the plant and animal kingdom. It's about evoking feelings of hope but also skepticism, it's a moment of reflection.*

❧ PEI-WEN SHEN ❧

ACKNOWLEDGE

Kitchen lithographie sur feuilles d'aluminium (aluminium foils), n°7/10 — Taïwan

J'espère que les morts qui me manquent pourront accuser réception de ma lettre. Je veux leur dire que je vais bien maintenant, et eux aussi ?

Titre : «Confession».

*I hope the dead who I miss can acknowledge my letter. I want to tell them I'm good now, and are they as well?*



∞ **CLAIRE PERRAUDIN**

SIMILITUDE DE FOURRURE

Kitchen lithographie sur feuille d'aluminium (aluminium foil), n°1/3 — France



L'observation des piétons lors de mes balades parisiennes m'amène à remarquer les similitudes entre chien et maître. Ici, la couronne de fourrure !

*The observation of pedestrians during my walks in Paris leads me to notice the similarities between dog and master. Here, the fur crown!*

*Title: "Fur similarity".*

∞ IVANA PETKOVIĆ RAKOVAC ∞

SCREAM

Kitchen litho sur plaques d'aluminium (Kitchen Litho on aluminium plates) n°116 — Croatie

Mon travail représente un combat entre la honte et l'ego. Les deux s'entrelacent et se trouvent, pour dire simplement : «touchant», comme ils le sont dans la vie de tous les jours.

Titre : «Hurlement».

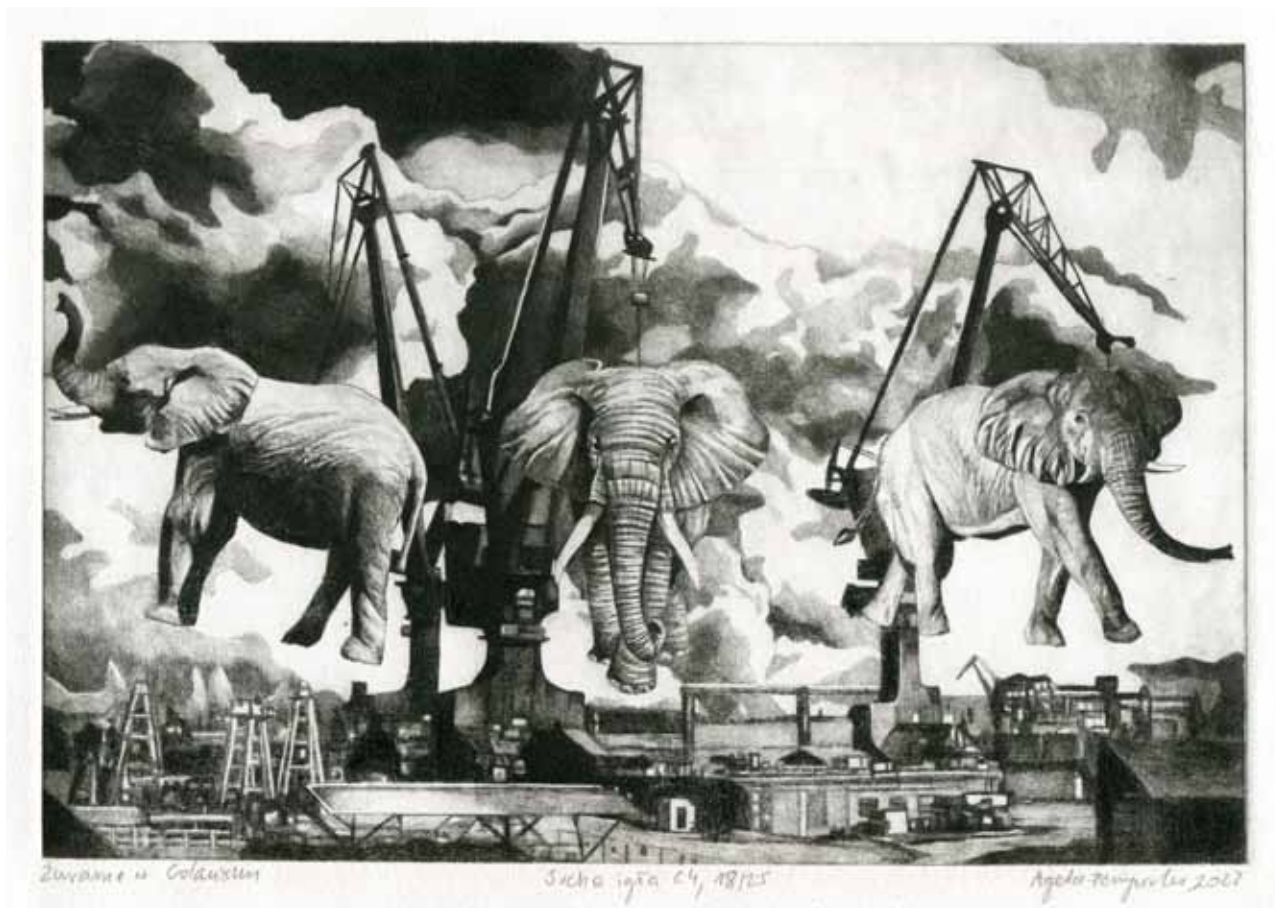
*My work represents a fight between shame and ego. Both are intertwined or simply said: 'touching', as they are in everyday life.*



∞ AGATA PERZYŃSKA ∞

CRANES IN GDAŃSK

Pointe sèche (drypoint), n°18/25 — Pologne



Dans mes estampes, je fais souvent référence à l'histoire de ma ville. Le chantier naval et les grues en acier sont une partie très importante de mes œuvres et j'aime combiner ces motifs de manière surréaliste.

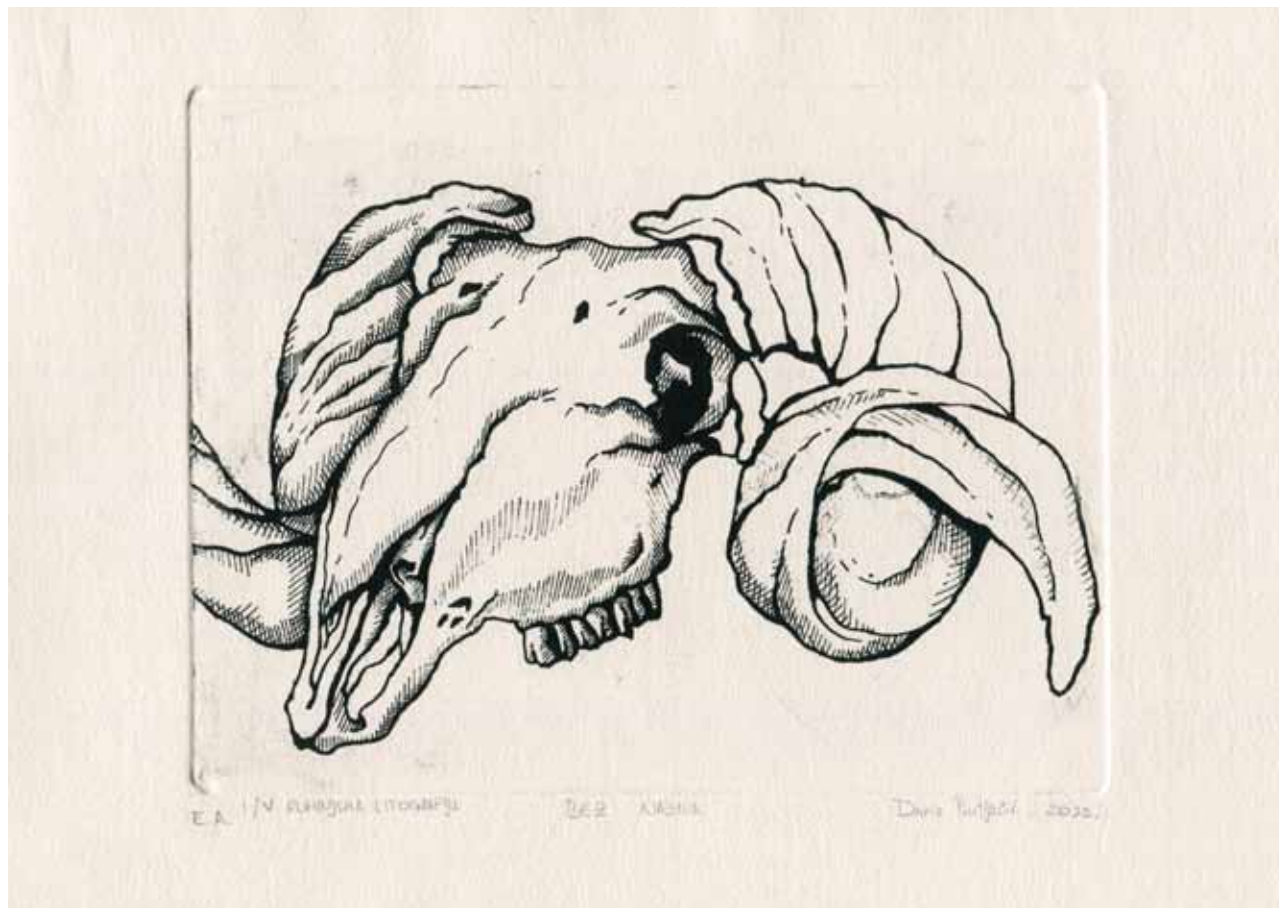
Titre : «Grues à Gdańsk».

*In my prints, I often refers to the history of my city. The shipyard and the steel cranes are very important part of my artworks and I like to combine these motifs in a surreal way.*

∞ DARIO PRATLJAČIĆ ∞

BEZ NAZIVA

*Kitchen litho sur plaque d'aluminium (Kitchen Litho on aluminium plate) n°1/5 — Croatie (Croatia)*



Réalisé d'après le croquis d'un crâne de bélier reporté sur une plaque d'aluminium.

Titre : «Sans titre».

*Made from the sketch of a ram's skull transferred onto an aluminum plate.*

*Title: 'Without title'.*

∞ DIANA PRIHODOVSKAYA ∞

LATO

Eau forte (etching), n°2/4 — Pologne (Poland)



„Lato“ akvaforta 2/4 Diana Prihodovskaya 2022

J'ai réalisé une peinture lors d'un été en plein air en Lettonie et j'en ai fait une gravure. Cette œuvre est inspirée d'une scène de vie. Elle représente mon amie qui tresse ses cheveux devant une maison de village avec un chat assis sur le seuil. Titre : «Été».

*I made a painting during an outdoor summer in Latvia and made an etching of it. This work is inspired by a scene of life. It represents my friend braiding her hair in front of a village house with a cat sitting on the threshold. Title: 'Summer'.*



∞ **DARÍO RAMÍREZ** ∞

ESTRUCTURAS COMPARADAS

*Kitchen lithographie sur feuilles d'aluminium (aluminium foils), n° 115 — Mexico*

Cette pièce a été réalisée sur la base de mon intérêt à montrer le contraste visuel et perceptif qui existe entre certaines formes organiques et certaines propositions constructives de la modernité. Je me concentre également sur les matériaux récupérés utilisés comme matrices.

Titre : «Structure comparatives».

*This piece was made based on my interest in showing the visual and perceptive contrast that exists between certain organic forms and some constructive proposals of modernity. I'm also focused on recovered materials used as matrices.*

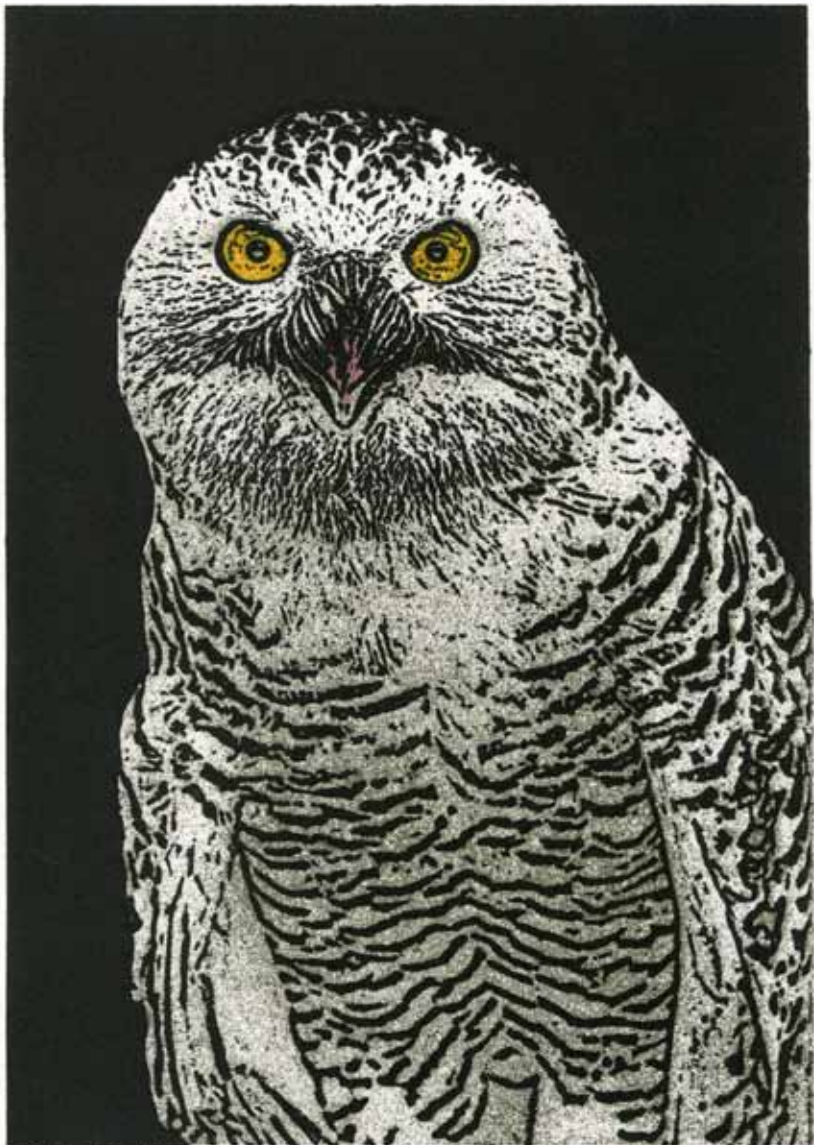
Titre: 'Compared structures'.



∞ JACQUES ROUGET ∞

LITHOGRAPHIE IMPRIMÉE SUR PRESSE À BRAS'

Lithographie, n° 11/20 — France



Lithographie 11/20 Imprimée sur presse à bras - Jacques Rouget

J'ai commencé ma vie professionnelle à l'atelier Mourlot imprimeur lithographe à Paris, et je n'ai jamais quitté le milieu des arts graphiques. Je pratique le dessin, la peinture (essentiellement animale), la gravure et la lithographie dans mon atelier de Méréville. La pierre garde une mémoire de l'image; si on efface cette image, elle peut ressortir comme une fantôme. La litho, c'est magique !

*I started my professional life at the Mourlot printer and lithographer workshop in Paris, and I never left the graphic arts world. I practice drawing, painting (mainly animal), engraving and lithography in my studio in Méréville. The stone keeps a memory of the image; if we erase this image, it can come out as a ghost. Litho is magic!*

*Title: 'Lithograph printed on arm press'*

## ✧ MARION SEMPLE ✧

### COUSINES

Pointe sèche sur plastique transparent (drypoint on clear plastic) n°2/5 — France

Les photographies que je prends, ou celles que je collecte, sont le point de départ de mon travail graphique et imaginaire. C'est comme s'il s'agissait d'un mystère à percer par la transformation de la photographie en dessin gravé. Peut-être parce que l'intime ne peut que se graver en creux ? Ma quête se situe entre la vanité de la représentation et la nécessité de redonner une place physique et émotionnelle à des mémoires familiales dont il manque un récit.

*The photographs that I take, or those that I collect, are the starting point of my graphic and imaginary work. It is as if it were a mystery to be unraveled by the transformation of the photograph into an engraved drawing. Perhaps because the intimate can only be engraved in hollow? My quest lies between the vanity of representation and the need to give back a physical and emotional place to family memories that lack a narrative.*

Title: 'Cousins'.



## ∞ Mathilde Soussi ∞

LES ENCOMBRANTS I

Kitchen lithographie sur feuille d'aluminium + pochoir (alu' foil + stencil), n°1110 — France



Habitant en ville, je suis tristement témoin de l'accélération de la densification urbaine. Malgré les temps troublés que nous vivons, il y a toujours plus de gâchis, de grues, de bitume, de parpaings et moins d'espaces verts, de friches, de biodiversité. Quelle place nous reste-t-il à nous les «vivants» dans cette course folle du plus consommer et du tout béton ?

*Living in the city, I sadly witness the acceleration of urban densification. Despite the troubled times we live in, there is always more waste, cranes, bitumen, concrete blocks and less green spaces, wastelands, biodiversity. What place do we have left for us 'living' in this mad race of more consumption and all concrete?*

*Title: 'Encumbering'.*

◆ PRIZE OF THE JURY

CATEGORY 'ETCHING' - EAU FORTÉ

MENTION 'DRAWING' - DESSIN

Cette estampe fait partie d'une série appelée 'Terminus'. Mon travail vise l'authentification et l'appréciation de l'architecture postindustrielle dans la région de Silésie en Pologne. Tous mes dessins sont réalisés avec délice devant des monuments qui se dégradent sous nos yeux.

*This print is part of a series called 'Terminus'. My work is aimed at authentication and appreciation of the postindustrial architecture in the Silesia region in Poland. All my graphics are made with delight at monuments which are becoming ruined before our eyes.*

✧ WERONIKA SIUPKA ✧

TERMINUS IV

Eau-forte sur cuivre (etching on copper plate), n°4/50 — Pologne (Poland)

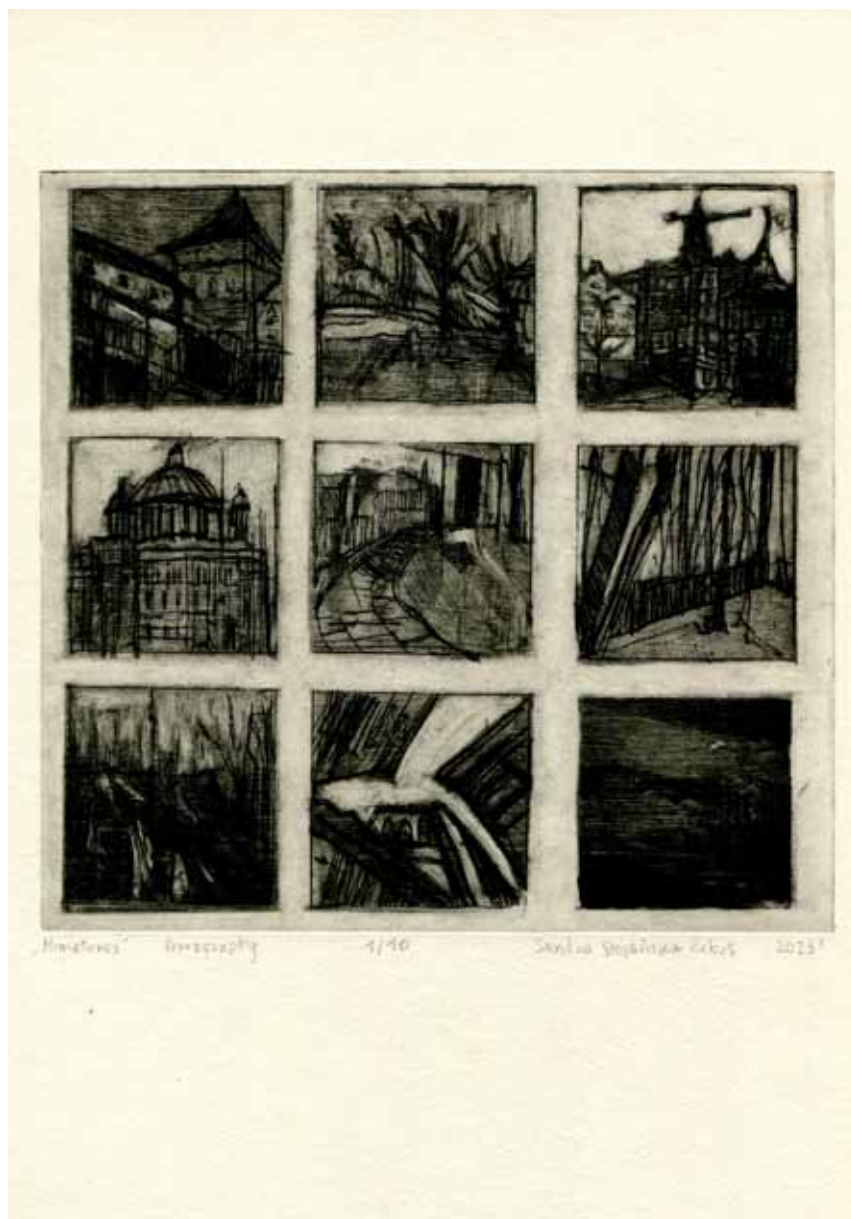


Etching  
"Terminus IV"  
4/50 imp. Weronika Siupka  
2021

∞ SANDRA STOJAŃSKA-REKUS ∞

MINIATURES

Eau- forte et aquatinte sur fer (etching on iron plate & aquatint), n°1/10 — Pologne (Poland)



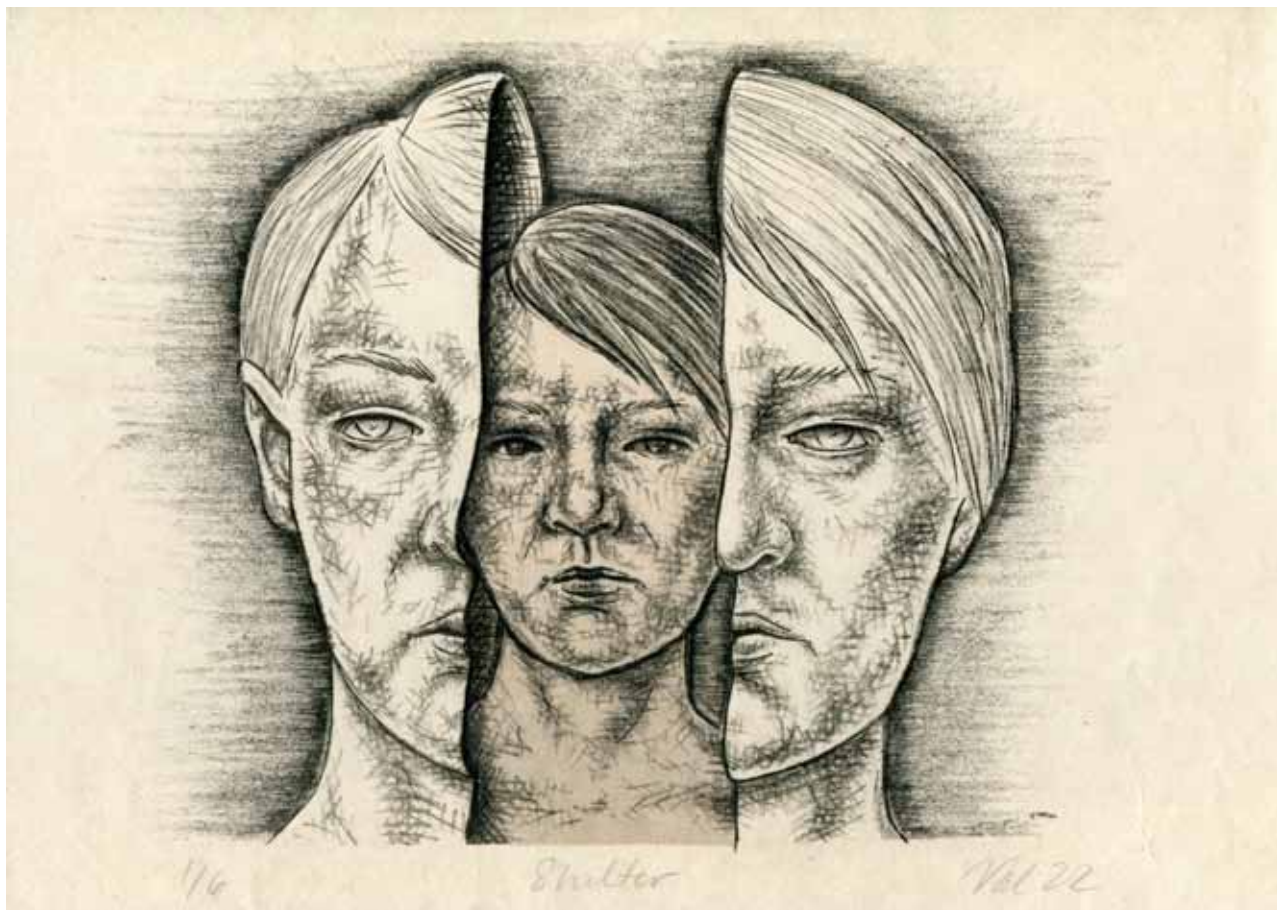
Les «miniatures» sont des instantanés de lieux que j'ai vus et qui se sont avérés importants pour moi. Nous pouvons voir ma ville natale Bielsko-Biala, Venise, Lodz et d'autres paysages qui m'entourent.

*'Thumbnails' are snapshots of places I have seen and that have been important to me. We can see my hometown Bielsko-Biala, Venice, Lodz and other landscapes around me.*

∞ VALERIE SYPOSZ ∞

SHELTER

*Kitchen lithographie sur feuilles d'aluminium (Kitchen Litho on aluminium foils), n°116 — Canada*



Mon travail actuel est centré sur l'introspection : sentiments d'isolement, questions existentielles, barrières invisibles ou réelles. À partir d'esquisses tirées de la vie, les images se développent intuitivement, d'abord en dessinant, puis tout au long du processus de dessin des plaques et de l'impression. «Shelter» fait partie d'une série de portraits bizarres qui reflètent l'existence humaine et la perception de soi. Titre: «Abri».

*My current subject matter is centered around introspection— feelings of isolation, existential questions, invisible or real barriers. Starting from life drawing sketches, each image develops intuitively, first by drawing and then throughout the printmaking process. 'Shelter' is part of a series of bizarre portraits that reflect on human existence and the self-perception.*

∞ ANNA TARNOWSKA ∞

ANTIPARTICLE X

Linogravure (Linocut), n°1/10 — Pologne (Poland)



La structure de la matière et l'équilibre entre la lumière et l'ombre sont importants dans mon travail. Cette dernière série d'estampes est une interprétation de phénomènes interpersonnels et renvoie à leur extraordinaire violence.

*The structure of matter and the balance between light and shadow is important in my work. This series is an interpretation of interpersonal phenomena, and refers to their extraordinary violence.*



∞ FLORENCE TEDESCHI ∞

LA PETITE FENÊTRE DU MONASTÈRE

Gravure sur carton d'emballage (engraving on recycle cardboard), n°2/15 — France

J'ai voulu représenter la douceur, la chaleur des pierres et la délicatesse de la végétation qui encadre cette petite fenêtre du monastère. La gravure sur carton donne un côté duveteux qui me paraissait approprié pour donner cette ambiance chaleureuse.

*I wanted to represent the softness, the warmth of the stones and the delicacy of the vegetation which frames this small window of the monastery. The engraving on cardboard gives a fluffy side which seemed appropriate to me to give this warm atmosphere.*

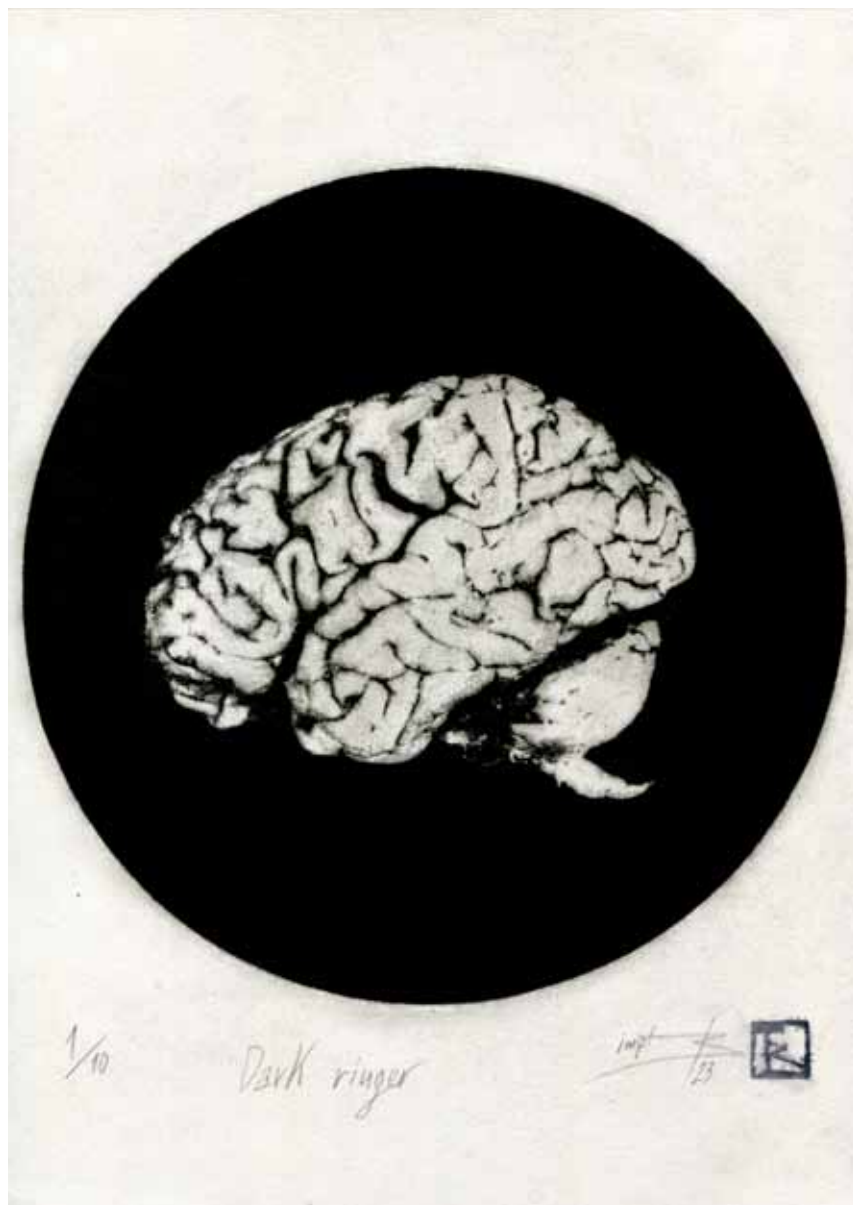
*Title: 'The small window of the monastery'.*



∞ VANESSA TOUZLOUKOF ∞

DARK RINGER

Linogravure et transfert laser (linocut & laser transfer), n°1110 — Grèce (Greece)



La mélancolie et l'obscurité forment un cercle sombre autour de l'esprit. Au fur et à mesure que la pensée s'érode, le monde humain devient de plus en plus obscur.

Titre : «Sombre résonance».

*Melancholy and darkness form a dark ringer around the mind. As thought erodes, the human world becomes more and more shadowy.*

❧ FRANÇOIS VERLYNDE ❧

CHAMP DE PAIX

Linogravure imprimée sur feuille de bois (linocut printed on wood foil), n°3/50 — France

Quoi de plus beau pour raconter la nature que la nature elle-même? Coquelicot et scarabée illustrent le monde imaginaire de l'artiste.

*What could be more beautiful to tell the story of nature than nature itself? Poppy and beetle illustrates the artist's imaginary world.*



∞ KAROLINA SZYMCZAK ∞

AT THE LAST SUPPER

Kitchen lithographie sur feuilles d'aluminium (Kitchen Litho on aluminium foils), n°115 — Pologne (Poland)



Le symbolisme contenu dans cette image fait référence au consumérisme. L'estampe nous interroge sur les relations qui existent entre les Hommes et Dieu dans le monde d'aujourd'hui.

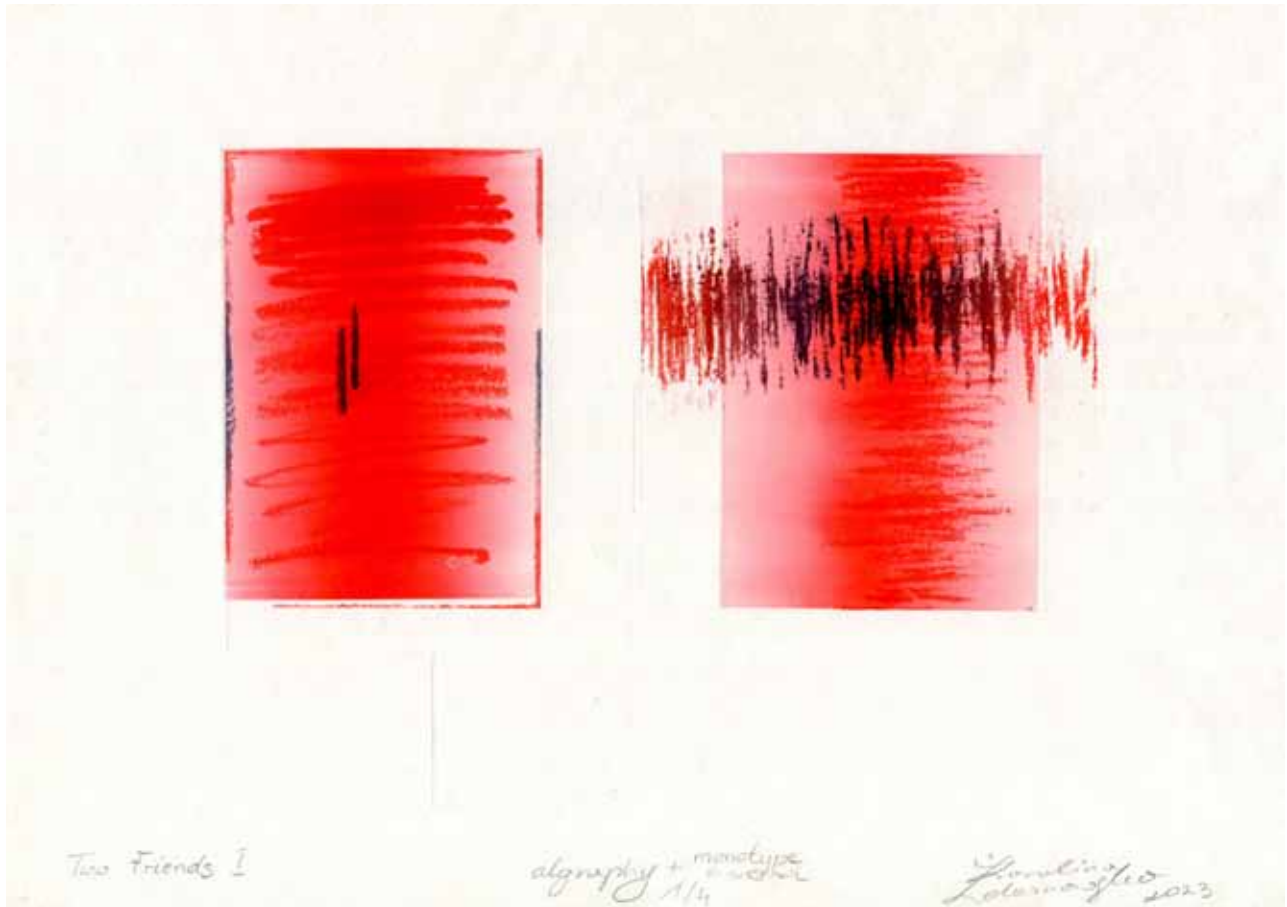
Titre : «La Cène».

*The symbolism contained in the graphic refers to consumerism and the relationships between people and God in today's world.*

∞ KAROLINA ŻELAZNOWSKA ∞

TWO FRIENDS

Alugraphie + monotype contrôlé, n°1/4 — Pologne (Poland)



Dans mon travail, je voulais essayer des possibilités qu'offrent des petites matrices d'alugraphie en utilisant des formes simples, en changeant les couleurs et le placement des matrices. On crée des impressions rappelant la peinture, chacune racontant une histoire légèrement différente.

*In my work I wanted to try out some of the possibilities that small alugraphy matrix offers. Using simple forms, changing colours and placement of the matrices. It supposed to create painting-like prints, each telling a bit different story.*

## VERSION WEB DU CATALOGUE

Crédits des illustrations: Droits réservés; / All rights reserved.

(Dépôt légal du catalogue papier octobre 2023. Imprimé en France à Poitiers par ESAT ESSOR, Établissement Sanitaire et Social d'Observation et de Réadaptation. ISSN 2607-6357. Version 96 pages en couleur. Prix de vente 40 €. Achevé d'imprimer en octobre 2023 pour le compte d'Émilie Aizier, El Atelier Kitchen Print.)

Émilie Aizier Entreprise Individuelle. Atelier Kitchen Print. 88130 Charmes — France



Extraits d'images en couverture: Luce Berthoz, Weronika Siupka et Taichi Kodama. Ci-dessus: mitaines.

La Kitchen litografía fue objeto de un depósito en el Instituto Nacional de la Propiedad Intelectual. El autor distribuye su invención y esta técnica puede ser practicado libremente en los talleres. El primer manual «Kitchen Litho, simple manual de la litografía y no tóxico» se dedica a la utilización de papel de aluminio. El segundo manual está dedicado a la utilización de aluminio y placa de piedra. Manuales disponibles en el sitio web del Taller de Cocina de impresión. Gracias a todos por su apoyo!

The Kitchen Litho was submitted to the National Institute of Intellectual Property. The author disseminates his invention and this technique can be practiced freely in the workshops. The first manual «Kitchen Litho, manual of lithography simple and non-toxic» is dedicated to the use of aluminum foil. The second manual is dedicated to the use of aluminum plate and stone. Manuals available on the Atelier Kitchen Print website. Thank you all for your support!

La Kitchen Litho (Cuisine lithographique) a fait l'objet d'un dépôt à l'Institut National de la Propriété Intellectuelle. L'auteur diffuse son invention et cette technique peut être pratiquée librement dans les ateliers. Le premier manuel «Kitchen Litho, manuel de lithographie simple et non-toxique» est dédié à l'utilisation de la feuille d'aluminium. Le deuxième manuel est dédié à l'utilisation de la plaque d'aluminium et de la pierre. Manuels disponibles sur le site Internet de l'Atelier Kitchen Print. Merci à tous pour votre soutien!



MANUELS, STAGES & INFORMATIONS  
**ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG**  
Contact atelier.kitchen.print@gmail.com

